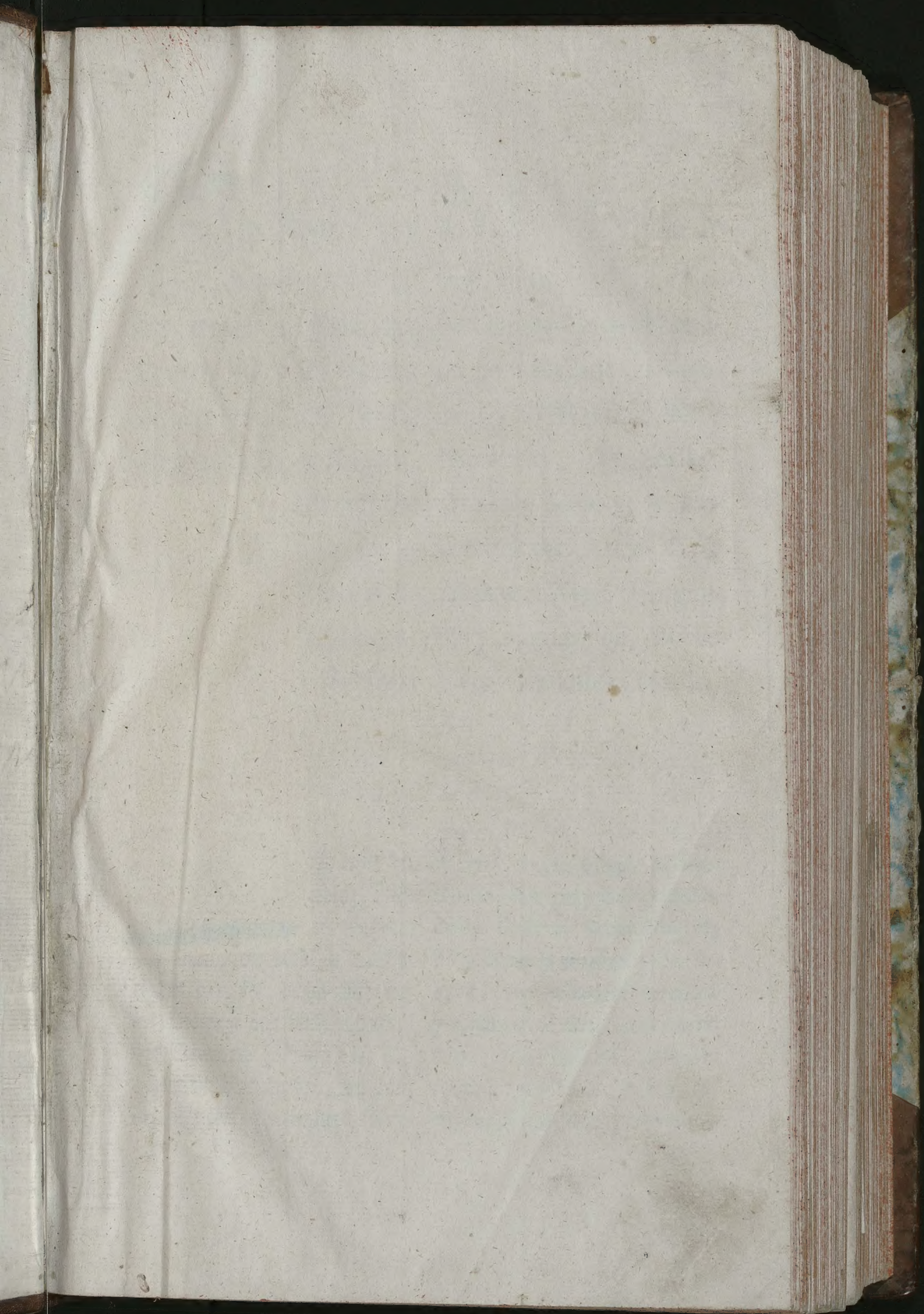




K-XI-11





Sir Franz der
Zwente, von Gottes
Gnaden erwählter römischer
Kaiser, zu allen Zeiten Mehr-
rer des Reichs, König in Ger-
manien, zu Hungarn, Böh-
heim, Galizien und Lodome-
rien, 2c. Erzherzog zu Ös-
terreich, Herzog zu Burgund
und zu Lothringen, Großher-
zog zu Toskana 2c. 2c.

MY FRANCI-
SZEK WTORY Z BOŻEY
ŁASKI OBRANY CESARZ
RZYMSKI, PO WSZYSTKIE
CZASY POMNOŻYCIEL RZE-
SZY, KRÓL NIEMIECKI,
WĘGIERSKI, CZESKI, GAL-
LICYI Y LODOMERYI ETC.
ARCY-XIĄŻE AUSTRYI, XIĄ-
ŻE BURGUNDYI Y LOTHA-
RYNGII, WIELKI XIĄŻE TO-
SKANSKI ETC. ETC.

Um den traurigen Folgen so-
viel möglich vorzubeugen,
welche die öfteren Feuersbrün-
ste in den Landstädten und
Märkten sowohl, als auf
dem offenen Lande größ-
tentheils aus Mangel guter
Feueranstalten nach sich zie-
hen, finden Wir Uns bewo-
gen, gegenwärtige Feuer-
löschordnung für diesel-
ben festzusetzen, und darinn
zum Augenmerk zu nehmen:

Zapobiegając ile możno-
ści owym szkodliwym skut-
kom, które z częstych Po-
żarów tak po *Miastach* y
Miaścetzkach, iako też y
po *Wsiach* powiększey
Części z niedostatku do-
brego porządku ogniowe-
go pochodzą, widziemy
się bydź obowiązani,
ninieyszą Ustawę *Porządku*
gaszenia Ognia dla nich
przepisać, y w nim wziąć
za Uwagę:

1^{ten} Wie die Entstehung
der Feuersbrünste verhindert,

2^{ten} Wie die entstandene
Feuersbrunst bei Zeiten ent-
deckt,

3^{ten} Auf das schleinigste
gelöscht, und endlich

4^{ten} Die Vorsicht gegen
jene schädlichen Folgen getrof-
fen werden soll, die nach dem
bereits gelöschten Brande sich
noch ereignen können.

1^{mo} Jak powstaniu ognia
zapobiedz,

2^{do} Jak, gdyby się ogień
wzszął, tenże wcześniej
postrzedz,

3^{tio} Jak go nayprędzey
ugalić, y na ostatek

4^{to} Jakiey Przezorności
naprzeciw owym szkodli-
wym Wypadkom u-
żyć, które po iuż uga-
szonym Ogniu nastąpić ielz-
cze mogą.

I.

Vorsichten,
um die Entstehung der Feuers-
brünste zu verhindern.

§. I.

Die Veranlassungen zu
Feuersbrünsten liegen größtent-
theils in der gefährlichen
Bauart, in mancherlei
Unvorsichtigkeiten, o-
der endlich in Sorglosig-
keit, und Vernachlässi-
gung.

I.

Przezorności na zapobieżenie
wszczynania się Pożarów

§. I.

Przyczyny pożarów po-
chodzą naywięcey z nie-
bezpiecznego Sposobu budó-
wania, z różnych Nieostró-
żności, albo nakoniec z nie-
staranności y niedbalstwa.

D a c h e r.

In den Städten und Märkten sollen die gemeinen Häuser, welche neu erbauet werden, wenn es die Umstände nicht zugeben, solche mit Ziegeln zu decken, wenigstens mit Schindeln, niemals aber mit Stroh gedeckt werden.

Die herrschaftlichen Wirthschaftsgebäude, Kirchen, Pfarrhöfe, und derlei ansehnlichere Gebäude hingegen müssen ohne Ausnahme mit Ziegeln gedeckt seyn.

§. 2.

Bodenzimmer.

Ferner sollen auf den Böden, ohne besondere Erlaubniß, künftig keine Wohnungen, oder Zimmer eingerichtet werden. Jene, die bereits vorhanden, wenn sie um und um gemauert, und mit Ziegeln gepflastert sind, mögen noch ferner bestehen; doch soll, wofern sie nicht um und um gemauert, und mit Ziegeln gepflastert sind, in denselben weder Herdstätte, noch Ofen, und Kohlenfeuer gestattet werden. Eben so ist

D a c h y.

Po Miałtach y Miałteczkach, domy pośpolite nowo stawiające się, jeśli okoliczności niedozwalają, takowe dachówką pokryć, powinny byź przynajmniej gontami, nigdy zaś słomą pokryte.

Dworkie zaś gospodarskie Budowle, Kościoły, Plebanie y tympodobne znaczniejszy Budowle, powinny byź bez wyjątku dachówką pokryte.

§. 2.

Izby po Strychach.

Nie mają byź na przyszłość, bez wyraźnego pozwolenia, żadne pomieszkania czyli Izby stawiane. Te, które się już teraz znajdują, jeżeli w około obmurowane y Cegłą wysadzone są, mogą y daley zostawać; wszelako, jeśli te w około obmurowane y Cegłą wysadzone nie są, nie ma się w nich ani ognisków ani żaru dozwalać. Podobnie

§. 3.

Bodenstiege.

Künftig keine hölzerne Bodentreppe (Bodenstiege) zuzulassen.

§. 4.

Gebäude.

Auf dem offenen Lande soll bei der Anlegung neuer Häuser darauf Bedacht genommen werden, daß nicht ein Haus an das andere gebauet, sondern, wo möglich, ein Raum von wenigstens drey Klaftern zwischen jedem Hause gelassen werde.

§. 5.

Scheunen.

Eben so sollen die Scheunen entfernt von Häusern, hinter den Gärten, oder, wo es geschehen kann, ausser dem Orte selbst angelegt werden. Auf gleiche Art sind selbe ausserhalb der Städte und Märkte, wo es sich thun läßt, zu erbauen.

§. 3.

Schody po Strychach.

Nie powinno się dozwalać, ażeby na przyszłość drewniane Schody na Strychy dawane były.

§. 4.

Zabudowania

Po wsiach, powinno się przy stawianiu nowych Domów na to zważać, ażeby ieden Dom blisko drugiego stawiony nie był, lecz, ile możliwości, ażeby miejsce czyli odległość przynajmniej trzech Sazni między każdym Domem zostawiona była.

§. 5.

Stodoły

Podobnie mają być Gmna oddalone od Domów, za Ogrodami, lub, gdzie to być może, za zagrodą stawiane. Podobnym sposobem mają być też za Miastami y Miałeczkami, gdzie to być może, budowane.

§. 6.

§. 6.

Dörrofen.

Wo Flachs und Hanf gebauet wird, ist zu sorgen, daß die Gemeinden eigene Dörrofen, oder Dörren und Brechstuben, und zwar in einiger Entfernung von dem Orte erbauen; welches auch bei Städten und Märkten, wo es möglich ist, zu geschehen hat. Dagegen wird auf das schärfste verboten, in Städten Flachs, Hanf, oder derlei brennbare Dinge, beiden Ofen, oder auf den Heerdstätten zu trocknen, oder zu dörren; auch soll auf dem Lande der Hanf, und Flachs in geheizten Stuben oder Backöfen zur Nachtzeit nicht gedörret werden.

§. 7.

Baumsetzung statt Feuermauern.

Bei bereits erbauten Häusern, welche nahe an einander stehen, oder angebaut sind, wie auch bei den Scheunen in Dörfern, soll wenigstens darauf gedacht werden, durch Pflanzung hoch-

§. 6.

Suszarnie.

Gdzie Len y Konopie sieią, trzeba mieć staranie, żeby sobie Gromady właściwe Piece do suszenia czyli suszarnie y Izby do suszenia, miedlenia a to w nieiakiej odległości od Zagrody wystawiły; co też przy Miastach i Miasteczkach, gdzie to bydz może, uczynione bydz powinno. Przeciwnie zaś zakazuje się iak naysurowiey, w Miastach Konopi, Lnu lub tym podobnych ogień łatwo chwytających rzeczy przy Piecach, albo ogniskach suszyć; nawet niepowinien po Wsiach tak Len iako i Konopie w Izbach opalonych lub w piecach piekarskich w nocy suszony bydz.

§. 7.

Sadzenia drzew zamiast Scian od Ognia.

Przy domach iuz wybudowanych, które blisko siebie stoia, lub wybudowane są, iako też około Stodół w Wioskach, nato się przynajmniey zważać powinno, żeby przez sadzenie stam-

stämmiger blätterreicher Bäume, vorzüglich der Nussbäume, wo dergleichen zu haben sind, einen Schutz gegen die Feuersbrünste zu machen.

Wo nicht ganze Reihen von Bäumen gesetzt werden können, sollen wenigstens Dächer, und die Scheunen, die schon in dem Dorfe selbst stehen, mit Bäumen an den vier Ecken gegen Anzündung in etwas verwahret werden.

Doch müssen durch die Bäume, oder auch durch unnöthige Säune Wege und Straßen nicht verstellert, und dadurch bei entstehender Feuersbrunst die Nachbarschaft gehindert werden, von allen Seiten zur Hilfe kommen zu können.

§. 8.

Rauchfänge.

In Städten sind hölzerne Rauchfänge durchaus nicht zu dulden, sondern allenthalben, wo sich selbe verfinden, sogleich abzuschaffen; eben so sollen sie in Dörfern, wo die Häuser aus Noth nicht ganz

buynychi w liście obfitych drzewin, mianowicie drzewin orzechów włoskich, gdzie takowych dostać można, obrona iakowaś od pożaru obmyślona była.

Gdzie drzewa rzędami sadzone być nie mogą, przynajmniej dachy, y gumna, w samey Wsi już stojące, drzewami po czterech rogach przeciw zapaleniu się nieco zasłonię być powinny.

Wszelako przez drzewa, albo przez niepotrzebne płoty drogi y ulice zabierane być nie mają, ażeby przez to przy wznieceniu się pożaru sąsiadom przeszkoda uczyniona nie była, by ze wszech stron na pomoc przyść mogli.

§. 8.

Kominy.

Kominy drewniane nie mają być w Miastach nigdzie cierpiane, lecz gdzie się takowe znajdą, mają być natychmiast zkassowane; podobnie ma się tychże po Wsiach, gdzie
von

von Holz gebaut sind, nicht gestattet, und für das Künftige ganz untersagt seyn.

Wo es auf dem Lande an gebrannten Ziegeln gänzlich mangelt, können dermal die Rauchfänge von Rothziegeln, oder Flechtwerk, wenn es mit Leim in- und auswendig gut überstrichen ist, erbauet werden.

Überhaupt sollen die Rauchfänge wenigstens in der Dicke eines halben Ziegels, nicht aber aus stehenden Ziegeln gebaut, und jederzeit wohl mit Mörtel — (Malter) verwahrt werden. Ferner müssen sie nicht zu niedrig, sondern zureichend über das Dach erhoben, auch nicht zu eng, und krumm geführt seyn; damit sie leichter geschlossen, und gereinigt werden können. Endlich dürfen durch die Rauchfänge keine hölzerne Balken (Tramme) Schlüssen, Doppelbäume, oder andere Holzwerke gezogen werden.

Domy dla niedostatku *nie* zupełnie z drzewa wybudowane są, niedozwalać, a na przyszłość zupełnie zakazać.

Gdzie po Wsiach zupełnie wypaloney brakuie Cegły, mogą teraz Kominy z Cegiel z *blota lepionych* lub z plecianek wewnątrz y zewnątrz dobrze gliną oblepionych wytkawione bydź.

W ogólności powinny Kominy przynajmniey *na pul Cegły w grubość* nie zaś z Cegły stojącey murowane, y zawize wapnem z piaskiem dobrze umieszczanym obwarowane bydź. Powinny tudzież dostatecznie po *nad dachy wywiedzione* proste y dosyć obszerne bydź, ażeby się łatwo przez nie przecisnąć i oneż wycierać można. Naostatek żadnych drewnianych *belków (Tramów)* wiązań, podwoynych drzew, lub innego drzewa przez Kominy przeciągać się nie powinno.

Ofen, Feuerstätte.

Die Stubenöfen auf dem Lande sollen nicht zu nahe an hölzerne Wände gesetzt werden; auch sind die Feuerherde, und andere Feuerstätten von den hölzernen Wänden zu entfernen.

Ofenröhren.

Ohne besondere Erlaubniß der Stadt- oder Marktobrigkeit dürfen weder eiserne, noch gemauerte Ofenröhren, es sey vor Küchen oder Zimmern, eingelegt werden, und ist deswegen den Blechschmieden bei schwerer Strafe untersagt, dergleichen zu verfertigen.

Die Obrigkeit aber soll hier zu nur bei den Umständen die Erlaubniß ertheilen, wenn sonst ganz keine Heizung möglich, die Röhre vom Kamine nicht zu weit entfernt, und überhaupt dabei keine Feuergefähr zu besorgen ist: dann aber muß es der Rauchfangkehrer auf sich nehmen, die Röhre gleich den ordent-

Piecze, Ogniska.

Piecze w Izbach po Wsiach nie mają być blisko drewnianych ścian stawiane; także ogniska y inne ogniowe miejsca od drewnianych ścian oddalone być muszą.

Rury piecowe.

Bez wyraźnego pozwolenia z strony zwierzchności Miasta lub Miasteczka żadnych ani żelaznych ani murowanych Rur piecowych, bądź to przed Kuchniami bądź Izbami zakładać niewolno; z tey przyczyny Kowalom robienie blach takowych pod karą ciężką zakazuje się.

Zwierzchność zaś ma na to w owych tylko okolicznościach wydać pozwolenie, kiedy inaczej opalenie byłoby niepodobne, kiedy Rury od Kominów nie nadto daleko odległe są, y gdy słowem żadnego z tąd niebezpieczeństwa ognia niemożna się obawiać: kiedy jednak Kominarz podając się

lichen

lichen Rauchfängen gegen billige Bezahlung, fleißig zu reinigen.

musi takowe rury tak iak y same regularne Kominy za słuszną zapłatę pilnie wycierać.

§. II.

Küchen, Waschhäuser.

In Küchen, Waschhäusern, und anderen zu Feuerstätten bestimmten Orten müssen die Fußböden nicht von Holz, sondern wenigstens bloß von Erde, oder Leim geschlagen seyn, wenn sie nicht von Stein, Ziegeln, Estriche, oder dergleichen seyn können.

§. 12.

Backöfen.

In Städten und Märkten sind die Backöfen unter Gewölber zu bringen, und mit Ziegeln zu decken. Eben so sollen auch

§. II.

Kuchnie, Pralnie.

W Kuchniach, Pralniach, y innych do ognia wyznaczonych Mieyscach podłogi nie zdrzewa, lecz przynaymniey z samey Ziemi, lub Gliny robione bycz powinny, gdy z Kamienia, Cegły, Kamyczków drobnych z wapnem y gliną zmieszanych, lub z tym podobnych Materyałów sławiane bycz nie mogą.

§. 12.

Piece Piekarskie.

W Miastach y Miasteczkach mają bycz *Piece Piekarskie* pod sklepieniami zakładane y dachówką pokryte. Podobnie powinny także

Stallungen.

Die Stallungen, wo es die Umstände zugeben, gewölbt seyn. Daher hat die Obrigkeit darauf zu sehen, daß, ohne hinlängliche Ursache, alle neuen Stallungen nicht anders, als gewölbt erbauet werden; nebstdem sind dieselben stets oben, und an den Seiten gut mit Mörtel (Malter) anzuwerfen.

Obrigkeittlicher Konsens
bei einem Bau.

Künftig soll in Städten und Märkten weder ein neues Gebäude aufgeführt, noch eine Hauptreparazion, besonders an Rauchfängen und Heerden, oder Feuerstätten unternommen werden, ohne daß die Erlaubniß bei dem Magistrate, oder anderen Obrigkeit angesucht, und nach vorläufigem, mit Zuziehung der Werkverständigen genommenem Augenscheine erhalten worden ist.

Staynie.

Staynie, gdzie okoliczności pozwalają, sklepione być. Dla tego Zwierzchność nato uważać ma, ażeby bez dostateczney Przyczyny, *wszystkie nowe* Staynie nie inaczej iak pod Sklepieniem budowane były, prócz tego Staynie te zawżę na wierzchu, y po bokach wapnem (Wyprawą) dobrze narzucone być powinny.

Pozwolenie od Zwierzchności
na Budowę.

Nie ma się na przyszłość w Miastach y Miasteczkach ani żadnego nowego Domu stawiać, ani główney Reparacyi osobliwie co do Kominów y ognisk czyli Mieysc tych na których się palić zwykło, przedsiębrać, dopóki wprzód od Magistratu lub inney Zwierzchności o pozwolenie nato prosić, y za poprzedzającą Rewizyą, z przyzwaniem do tego Osób Sztukę Budowniczą znających otrzymane nie będzie.

Eben

Eben so ist auf dem Lande zu jedem Bau von der Obrigkeit die Erlaubniß anzufuchen, und vor der Bewilligung mit Zuziehung des Grundgerichts der Augenschein über die Lage, und Beschaffenheit des zu führenden Baues zu nehmen.

§. 15.

Befugte Werkleute.

Zur Erbauung, Verbesserung, Abänderung eines Hauses, oder auch zur Abänderung der Rauchfänge, der Oefen, und Feuerstätte, sollen überhaupt nur befugte, und ordentlich bestellte Bau- und Werkmeister gebraucht werden, bei empfindlicher Strafe sowohl der Bau führenden selbst, als der unbefugten Arbeitsleute, die dabei gebraucht worden.

Podobnie powinno się po Wsiach do każdego Budowania pozwolenie od Zwierzchności żądać, a przed daniem czyli otrzymaniem takowego Pozwolenia, Rewizya względem położenia y własności Budowli prowadzić się mający, z przybraniem do tego Sądu Gruntowego, przedsięwzięta być.

§. 15,

Umocowani Rzemieslnicy.

Do Budowania, poprawiania czyli Reparacyi, odmieniania Domu, lub też do odmieniania Kominów, Pieców, y ognisków, powinno się w ogólności tylko uprzywilejowanych y przyzwolicie na to postanowionych Architektów y Maystrów zażywać, pod karą surową tak na samych buduiących, iako y nieuprzywilejowanych Rzemieślników, którzy by do tego użyci byli.

Obrigkeittliche Aufsicht bei einem Bau.

Ob aber auch der erteilten Erlaubniß gemäß gebauet werde, hierwegen hat der Magistrat oder die Obrigkeit in Städten und Märkten genau nachzusehen, die allenfälligen Übertreter zur Verantwortung zu ziehen, und das, was etwann gegen die Erlaubniß gebauet worden wäre, sogleich wieder abtragen zu lassen.

Zu dem Augenscheine ist nebst andern Werkverständigen auch allezeit ein Rauchfangkehrer beizuziehen, und hiebei überhaupt auf alles, was am Gebäude feuergefährlich seyn dürfte, vorzüglich aber auf Heerdstätte, Dessen, Rauchfänge u. d. g. zu sehen.

Auf ganz gleiche Art hat auch die Obrigkeit auf dem Lande vorzugehen, und wegen der ordentlichen Bauführung durch das Grundaericht, oder durch sonst einen Beamten sorgfältig nachsehen zu lassen.

Zwierzchnitzy Dozor nad Budową.

Czyli też y podług wydanego Pozwolenia Budowla się prowadzi, powinien y w tym Magistrat lub Zwierzchność w Miastach y Miałeczkach ściśle doglądać, a w dostrzeżeniu Przestępców, tych do odpowiedzialności pociągać, y to coby może przeciw Pozwoleniu wybudowane było, natychmiast znieść kazać.

Do Rewizyi, mimo innych na Sztuce budowniczy znających się, zawżę y Kominiarza przyzwać należy, przytym w powszechności na wszystko, coby tylko w Budowli niebezpieczne od Ognia bydz mogło, mianowicie zaś na Ogniska, piece, Kominy y t. p. uważać się powinno.

Podobnym wcale sposobem powinny także y Zwierzchności po Wsiach postępować, y względem porządnego prowadzenia Budowli przez Sąd gruntowy, albo przez innego iakiego Oficjalistę troskliwie dozierać kazać.

§. 17.

Augenscheine, Baukon-
sense ohne Taxabnahme.

Der Augenschein ist von den Magistraten, Obrigkeiten, und Gemeinden unentgeltlich vorzunehmen; auch darf weder für die Erlaubniß zu bauen, noch für die Bauaufsicht einige Taxe gefodert werden.

§. 18.

In Beziehung auf die
Unachtsamkeiten bei dem
Strohschneiden, Dreschen.

Mit vorzüglicher Sorgfalt ist darauf zu sehen, damit durch Unvorsichtigkeit keine Feuersbrunst entstehe. In dieser Absicht soll das Strohschneiden, Dreschen, Flachsbrechen, Hächeln und dergleichen Arbeiten, bei Nachtzeit entweder gar unterbleiben, oder nur bei Lichtern, die in gut geschlossenen Laternen verwahrt sind, verrichtet werden.

§. 17.

Rewizye, Konsensa na Pu-
dowle bez pobierania Tax.

Rewizya ma bydz przez Magistraty, Zwierzchności y Gromady bezpłatnie przedsięwzięta; ani nawet tak za Konsens na Budowanie, ani za Dozor nad Budową żadne Taxy pobierane ani żądane bydz mogą.

§. 18.

Względem Nieuwagi Ludzi
przy rżnięciu Sieczki,
Młóceniu.

Z osobliwszą Troskliwością uwagę na to mieć potrzeba, by przez Nieostrożność zaden się Pożar nie wszczął. W tym względzie rżnięcie Słomy na Sieczkę, Młócenie, lnu miedlenie czesanie, y tym podobne roboty, w Nocney porze albo wcale zaniechane, albo tylko przy świetle, które w dobrze zamykających się Latarniach obwarować się należy, czynione bydz powinny.

Mit Trocknen.

Futterwerk zum Trocknen soll nicht an die Rauchfänge angeschöbert, noch Kien, und anderes Holz an die Döfen, und Heerdstätte angelegt werden.

Mit Schiessen, Feuerwerken.

Damit durch Unvorsichtigkeiten keine Feuersgefahr verursacht werde, ist bei Städten und Märkten das Schiessen im Orte, oder nahe an demselben, ausser den bestimmten öffentlichen Schießstädten, wie auch alles Feuerwerk, auf das schärfste verboten.

Eben so wird das Schiessen, und aller Gebrauch des Pulvers innerhalb der Dörfer sowohl, als nahe bei denselben, alles Ausbrennen, alle Feuerwerke, und das bekannte Johannesfeuer nachdrücklichst untersagt. Die Dorfgerichte selbst, und die herrschaftlichen Beamten,

Suszenie.

Obrok, Pasza do suszenia przy Kominach w Kopy układana, ani łuczywo, lub inne drzewo przy piecach lub ogniskach kładzione bydz nie powinno.

Strzelanie, Faierwerki.

Ażeby przez Nieostróżność żadna przyczyna Niebiespieczeństwa do Ognia dana nie była, *Strzelanie* w miejscu przy Miastach y Miasteczkach, lub w bliskości od tegoż, prócz wyznaczonych publicznych *Strzelnic*, iako też wszelkich *Faierwerków* iak nayfurowiey zakazuje się.

Równie *Strzelanie* y wszelkie używanie Prochu tak po Wsiach iako też w bliskości onych, wszelkie *wypalanie*, wszystkie ogniowe dzieła (*Faierwerki*) y wiadomy *Święto - Jański ogień*, *pospolicie* (*Sobutki*) zwany, iak nayostrzey zakazują się. Sądy gruntowe same, y Officjenn

wenn sie auf solchen Unfug nicht aufmerksam, und ernstlich für dessen Abstellung besorgt sind, sollen auf das empfindlichste bestraft werden.

§. 21.

Mit Küchenausbrennen.

Das hie und da etwann gewöhnliche *Küchen* ausbrennen, und alle ähnliche Verrichtungen, welche leicht eine Feuersbrunst veranlassen können, werden hiemit durchaus verboten.

§. 22.

Mit Faßausbrennen.

Eben so wird den Faßbindern das Ausbrennen der Fässer bei starkem Winde, oder an feuergefährlichen Orten untersagt.

§. 23.

Mit Tabackrauchen.

In Ställen, Scheunen, Schuppen, und anderen mit

cyaliści Pańscy, gdyby na takowe bezprawie bacznie mi niebyli, a o zniesienie onegoż surowey staranności niedołożyli, mają bydz iak nayczuley ukarani.

§. 21.

Wypalanie Kuchen.

Zwykłego tu y owdzie *wypalania Kuchen*, y wszystkie podobne Czynności, które łatwo do Pożaru powodem bydz mogą, zupełnie ninieyszym zakazuia się.

§. 22.

Wypalenie Beczek.

Podobnie wypalanie Beczek w Czasie silnych Wiatrów, lub po mieyscach od Ognia niebezpiecznych, Bednarzom zakazuie się.

Palenie Tiutuniu.

Po stajniach, Stodołach, Szopach y innych rzeczami łatwo zapalić się mogącemi napełnionych mieyscach Feuer

feuerfangenden Sachen angefüllten Bertern soll sich Niemand unterfangen Taback zu rauchen, wenn auch die Tabackspfeife mit einem Deckel versehen wäre.

§. 24.

Mit Verwahrung des
Holzes &c.

Holz, Heu, und Stroh, und dergleichen sollen in Städten und Märkten nicht neben Rauchfängen, und Feuerstätten aufbewahrt, vielweniger auf den Dachboden gelegt werden.

§. 25.

Vorrath feuerfangender
Sachen.

Die Handwerker, welche mit feuerfangenden Sachen zu thun haben, sollen keinen beträchtlichen Vorrath in ihren Werkstätten aufbehalten.

scach, ażeby się nikt nie wazył palić Tiutuń, gdyby nawet Lulka była z Nakrywka.

§. 24.

Schowanie Drzewa &c. &c.

Drzewo, Siano, y Słoma y tym podobne nie mają bydź w Miastach y Miasteczkach wedle Kominów y ognisk chowane, tym mniej na Strychu złożone.

§. 25.

Zapas rzeczy Ogień chwytających.

Rzemieślnicy około rzeczy łatwo zaić się mogących chodzący, niepowinni wielkiego Zapasu trzymać po swych Warsztatach.

§. 26.

Behutsamkeit mit entzündbaren Waaren.

Handelsleute, welche mit Pulver, Pech, Salpeter, Schwefel, Terpentin, Del, oder ähnlichen entzündbaren Waaren handeln, haben bei deren Verwahrung gegen Licht alle mögliche Behutsamkeit anzuwenden.

In den Handlungsgewölbern soll von Pulver nie ein Vorrath über 4 Pfund gehalten, und noch dieser kleine Vorrath in besonderen guten Behältnissen, allenfalls in blechernen Gefäßen, verwahrt werden.

Alles übrige Pulver haben sie außer der Stadt, oder dem Markte in einem sicheren Orte aufzubewahren.

Ostrożność względem Towarów Ogień łatwo chwytających.

Kupcy prochem, Smołą, Saletrą, Siarką, Terpentyną, Oleiem, lub podobnymi do Zaięcia się łatwemi handlujący Towarami, mają przy zachowaniu onychże wszelką naprzeciw światłu zachować Ostrożność.

Po sklepach handlowych nigdy nad 4 Funty prochu znajdować się niepowinno, nawet y ten mały Zapas w sobliwie dobrym schowaniu, a zawsze w Błasznym Naczyniach zapakowany być powinien.

Wszystek inny Proch powinien za Miastem lub Miasteczkiem w bezpiecznym chowany być mieyscu.

Behutsamkeit mit dem Kochen in Schmalz.

Bei dem Kochen in Schmalz ist Sorge zu tragen, daß sich selbes nicht entzünde, und

Ostrożność około smażenia w tłustości.

Podczas smażenia w tłustości należy się mieć baczność, ażeby się też nie
E wenn

wenn es geschieht, muß kein Wasser in dasselbe gegossen, sondern die Flamme mittels Zudeckung des Geschirrs zu ersticken getrachtet werden; welche Vorsicht die Hauswirthe ihren Weibern, Töchtern und Mägden nachdrücklich einzubinden haben.

zaięła, a gdyby się tak stało, nie powinno się do niey lać wody, lecz płomień pokrywką Naczynia przyduć należy; którą to Przeczorność Gospodarze Zonom, Dzieciom, y Służebnym swym iak nayostrzeż zalecić powinni.

§. 28.

In Holz arbeitende Professionisten.

Diejenigen Handwerker, welche in Holz arbeiten, als Tischler, Drechsler, Wagner, Faßbinder u. sollen die Holzscheiter, Splitter, und Späne nicht in der Werkstätte liegen lassen, sondern von Tag zu Tag an einen feuersichern Ort bringen.

§. 28.

Professyonisti około drzewa robiący.

Owi Rzemieslnicy, którzy około drzewa robią, iako to Stolarze, Tokarze, Stelmachy, Bednarze y t. d., polana, trzaski, y wióry nie po Warsztatach zostawiać, lecz oneż od dnia do dnia w miejscu od Ognia bezpiecznym składać powinni.

§. 29.

Fackeln, glühende Kohlen.

Auf dem Lande darf Niemand mit glühenden Kohlen, oder freyem Lichte durch die

§. 29.

Pochodnie, Zar.

We wsi nikt wazyć się niema iść z Żarem, lub z nieobwarowanym światem
Ort

Ortschaft gehen; noch ist den Reisenden zuzugeben, daß sie mit brennenden Fackeln durch einen Ort fahren.

§. 30.

Gebrauch des freyen Lichts in Häusern.

Die Hauswirthē sollen ihrem Hausgesinde, den Dreischern und Tagelöhnern nicht gestatten, mit freyem Lichte, oder wohl gar mit brennenden Holzspänen im Hause herumzugehen, noch die Gastwirthē den bei ihnen eingehenden Fuhrleuten im Stalle eine brennende Kerze ohne Laterne aufzustecken, oder wie sonst immer unvorsichtig damit umzugehen. Die dawider Handelnden sind auf das schärfste zu bestrafen, und die Hauswirthē haben für den entstehenden Schaden zu haften.

§. 31.

Gebrauch des freyen Lichts in Stallungen.

Ueberhaupt soll sich Niemand unterfangen, mit frey-

tem; ani teź przeieżdżającym pozwala się, żeby z palącemi się Pochodniami przez mieysce iakie ie-
chali.

§. 30.

Używanie nieobwarowanego światła po Domach.

Gospodarze swoiey Czeladzi, Młockom, y Naiemnikom pozwalać nie powinni, żeby z wolnym światłem, albo wcale z palącemi się drągami po Domu chodzili, ani Karczmarze Furmanom do nich zaieżdżającym w Stayni świecę palącą się bez Latarni zatykać, albo iak kolwiek nieostroźnie z nią się obchodzić. Wykraczający przeciw temu Rozkazowi, iak naysurowiey ukarani bydź, a Karczmarze za Szkodę wyniknąć mogącą odpowiadać mają.

§. 31.

Używanie światła nieobwarowanego w Stayniach.

W ogólności ażeby się nikt nieważyl, zgołą świecą
em

em Licht, brennenden Holzspänen, oder Kohlf Feuer auf Böden, in Ställe, Scheunen, Heu- und Holzgewölbe, oder an andere Derter zu gehen, wo feuerfangende Sachen aufbehalten werden, und muß zu diesem, und zu so vielfältigem andern Gebrauche jeder Hausinhaber, oder Hausvater ohnehin mit einer oder mit mehreren gläsernen, oder blechernen Laternen versehen seyn, deren sich das Gesind, oder Dienstvolk zur Nachtzeit an solchen Dertern bedienen kann.

§. 32.

Haftung der Gastwirthhe für die Einkehrenden.

Die Gastwirthhe in Märkten und Städten haben, wie andere Hausväter, für ihre Hausleute, zugleich aber auch für die bei ihnen einkehrenden Gäste zu haften; sie sollen demnach den Pferd knechten die Aufsteckung freyer brennender Kerzen in den Ställen nicht gestatten, und ihnen in diesem Stücke, wie auch wegen des Tabackrauchens, alle Behutsamkeit einbinden.

palącemi się drzazgami, lub z Zarem po Strychach, Stajniach, Gumnach, Stodolach, Sklepach na siano y drzewo lub po innych Mieyscach chodzić, gdzie rzeczy ogień łatwo chwytające zachowane są, przeto tak do tego iako y innych wielokrotnych używań każdy Właściciel Domu lub Gospodarz powinien mieć prócz tego iedną lub więcej Szklannych lub Blaszannych Latarni, którychby tak Czeladź iako y Służący w Nocney Porze w takowych mieyscach używać mogli.

§. 32.

Austernicy y Karczmarze za swych Gości y Furmanów odpowiadać powinni.

Austernicy y Karczmarze w Miastach y Miasieczkach powinni tak iak inni Gospodarze za swych Domowników, oraz także za Gości do nich zaieżdżających odpowiadać; nie powinni zatym Staiennym zatykanie gołych palących się świec po Stajniach dozwałać, y onym tak w tey mierze iako też w paleniu Tiutuniu wszelką ostróżność zalecić.

§. 33.

Obsorge über Feuer und Licht.

Uiberhaupt soll jeder Hausinhaber und Hausvater nicht nur seinen Kindern, Hausleuten, den in seinem Hause wohnenden Zinspartheyen, und Gästen die Achtsamkeit auf Feuer und Licht nachdrücklich einschärfen, sondern er entweder selbst Nachts vor dem Schlafengehen, besonders bei Ofen, und Feuerstätten genau nachsehen, oder auch jemanden Zuverlässigen nachsehen lassen, und dafür sorgen, daß Licht und Feuer wohl abgelöscht, oder an einem sicheren Orte, wo kein Schaden geschehen kann, aufbewahret werden.

Uiber warme Asche.

Eine gleiche Sorgfalt haben sie wegen der warmen Asche zu gebrauchen, damit selbe zu grösserer Sicherheit immer nur an feuerfrenen Plätze ausgeschüttet, mithin nichts dadurch entzündet, und keine Feuersbrunst verursacht werde.

Ostrożność względem Ognia y światła.

Słowem każdy Właściciel Domu y Gospodarz powinien nie tylko swoim Dzieciom, Domownikom, Osobom w ich Domach za Czynszem mieszkającym y Gosciam ostrożność około Ognia y Światła iak nayusilniej zalecić, ale też albo sam w Nocy przed spaniem, ośobliwie po piecach y mieyscach ognisków ściśle doglądać, lub komu innemu zaufanemu opatrzyć kazać, y staranie o tym mieć, ażeby światło y ogień dobrze pogaszony, lub na iakim bezpiecznym mieyscu, gdzie żadna stać się nie może szkoda, zachowany był.

Względem Prysku.

Podobną ostrożność mają Ciz względem Prysku mieć, by tenże dla tym większego Bespieczeństwa zawsze tylko na bezpieczne od Ognia mieysca z sypowany był, przeto aby nie z tąd zapalić się niemogło, y za den się Pożar nie wszczął.

Säuberung der Rauchfänge, und Defen in Städten und Märkten.

Die Sorglosigkeit in Säuberung der Rauchfänge hat zur Entstehung der Feuersbrünste öftere Gelegenheit gegeben. Es hat daher in Städten und Märkten jeder Hausinhaber und Hausvater darauf zu sehen, daß die Rauchfänge, Defen und Heerdstätte von Zeit zu Zeit gereiniget, und gegen die Feuersgefahr sicher gestellt werden.

Rauchfanglehren.

Dieses Lehren der Rauchfänge soll durch ordentliche befugte Rauchfanglehrer, nach dem Ermessen der Obrigkeit und des Magistrats, und nach Verhältniß des minderen oder grösseren Feuers alle 4 Wochen, oder alle 14 Tage, bei Handwerksleuten, die grosses Feuer nöthig haben, auch wohl alle 8 Tage geschehen.

Wycieranie Komindw y Pieców tak w Miastach iako y Miasteczkach.

Niedbalstwo w chędożeniu czyli wycieraniu Komindw bywało częstokroć do powstania pożarów przyczyną. Przeto każdy Właściciel Domu y Gospodarz w Miastach y Miasteczkach na to baczność mieć powinien, by Kominy, Piece y mieysca ogników od Czasu do Czasu czyszczone, y na przeciw Niebezpieczeństwu Ognia zabezpieczone były.

Kominiarze.

To wycieranie Komindw powinno byź przez przynależytych Prawo do tego mających Kominiarzy podług Wymiaru Zwierzchności y Magistratu, y w proporcyi mnieyszego lub większego Ognia co 4 tygodnie, albo co 14 dni, u Rzemieśników zaś wielkiego Ognia potrzebujących, nawet co 8 dni sprawowane.

Schuldigkeit der Rauchfangkehrer.

Die Rauchfangkehrer sind schuldig, jene Parthenen, welche sich weigern ihre Döfen, und Rauchfänge, welche schadhafft sind, oder bei welchen sonst eine Gefahr vorhanden seyn dürfte, der Obrigkeit anzuzeigen. Im Falle der Unterlassung haben sie für den entstehenden Schaden zu haften. Sie sollen sich daher in diesem Punkte nicht auf ihre Gesellen verlassen; sondern öfters selbst bei den Döfen, Rauchfängen, Heerdstätten mit Aufmerksamkeit nachsehen.

Schuldigkeit der Hausinhaber.

Hingegen ist auch die Schuldigkeit der Hausinhaber und Hausväter, jene Rauchfangkehrer der Obrigkeit anzuzeigen, welche ihre Schuldigkeit nicht thun, welche zu selten oder zu nachlässig lehren, und sich ihre Verrichtungen nicht pflichtmäßig angelegen seyn lassen.

Pflichten Kominiarzw.

Kominiarzw. pflichten ist, o owych Osobach, które się wzbraniają, Piecy y Kominy które nadpsute, lub z którychby niebezpieczeństwo iakie wyniknąć mogło, wycierać, Zwierzchności donosić. W przypadku zaniedbania tego, odpowiadać mają za Szkody ztąd wyniknąć mogące. Nie powinni się przeto w tey mierze na Czeladzi swych spuszczać, lecz często do Pieców, Kominów y ognisków, sami pilnie zaglądać.

Pflichten w tey mierze Właścicielow Domów.

Przeciwnie zaś powinnością Właścicielow Domów y Gospodarzy jest, ażeby o owych Kominiarzach Zwierzchności donosili, którzy powinności swojej zadosyc nie czynią, którzy rzadko kiedy, albo nie dbale wycierają, y robotę swą nie tak iakby się należało, sprawują.

Säuberung der Rauchfänge, und Ofen auf dem Lande.

Jeder Hausvater hat den Schlund des Rauchfangs, wenigstens alle 8 Tage fleißig kehren, und den Ruß mit stumpfen Besen abfegen zu lassen. Die Rauchfänge sollen im Winter wenigstens alle 6 Wochen, und im Sommer alle 3 Monate ganz, und mit der größten Sorgfalt gefehret werden.

Rauchfänge, die nicht zum schließen sind, können zwar von den Hauswirthen, oder ihren Hausleuten selbst gefehret werden; bei jenen aber, die geschlossen werden können, muß das Kehren durch wirkliche Rauchfangkehrer, oder wo keine Rauchfangkehrer sind, durch das Gesind geschehen. Die Obrigkeit hat daher zu sorgen, daß die Gemeinden, wo Rauchfangkehrer sind, ordentliche Kontrakte mit den Meistern machen, zugleich aber auch, daß die Gemeinden von den Rauchfangkehrern nicht überhalten werden, und daß letztere ihre Schuldigkeit genau, und zu bestimmter Zeit erfüllen.

Wycieranie Komindw y Pieców po Wsiach.

Każdy Gospodarz powinien Szyję u Komina przynajmniej co dni Usm pilnie wycierać, y Sadze drapaczkami wycierać kazać. Kominy w Zimie przynajmniej co Sześć Niedziel, w Lecie zaś co trzy Miesiące zupełnie y znaywiększą Starannością wycierane bydz powinny.

Kominy, w które włéć y w górę wydrzeć się nie można, mogą w prawdzie przez samych Gospodarzów lub od ich domowych Ludzi wycierane bydz; Kominy zaś, w które się do góry wydrzeć można, mußą przez prawdziwych Kominiarzów, albo gdzie się Ci nieznayduią, przez Czeladź wycierane bydz. Zwierchność ma mieć przeto staranie, ażeby Gromady, gdzie Kominiarze są, porządne Kontrakty z Maystrami zawarły, przytym także uważać, by Gromady od Kominiarzów zdzierane nie były, y żeby Kominiarze powinności swe ściśle, y w Czasie wyznaczonym pełnili.

Die

Die Dorfgerichte haben auf das Ofen- und Rauchfang-
fehren besondere Aufsicht zu
tragen, in den Häusern öf-
ters unvermuthet nachzusehen,
und die nachlässigen Haus-
wirths sogleich der Obrigkeit
anzuzeigen.

§. 40.

Feuerkommissäre und Vi- sitazionen.

Damit nun alles, was
in den vorhergehenden §. §. vor-
geschrieben ist, um so pünk-
tlicher beobachtet, und alle
Feuersgefahr um so zuverläs-
siger abgewendet werden möge,
sind in allen Städten und
Märkten eigene Feuerkommis-
säre von den Obrigkeiten auf-
zustellen, allenfalls für die
verschiedenen Stadtviertel be-
sondere zu bestimmen. Diese
haben sich mit Zuziehung eines
Mauer- Zimmer- und Rauch-
fangkehrermeisters alle Jahre
zweymal, nemlich im Herbst,
und Frühjahre unentgelt-
lich in alle Häuser des Orts
zu begeben, die Rauchfänge,
Defen, und Feuerstätten wohl
zu besichtigen, die Feuers-
gefährlichkeiten so viel mög-
lich anzumerken, und die-

§

Sädy wieyskie mają oko-
ło wycierania Pieców y Ko-
minów szczególny mieć
Dozor, do Domów często
niespodzianie zazierać, y o
niedbanych Gospodarzach
Zwierzchności natychmiast
donieść.

§. 40.

Kommissarze do Ognia y Re- wizye.

Azeby więc wszystko to,
co w poprzedzających §§.
przepisano jest, tym punk-
tualniey zachowano, y
wszelkiemu od ognia nie-
bezpieczeństwu tym pew-
niey zapobieżono bydz
mogło, po wszystkich Mia-
stach y Miałeczkach wła-
ściwi Kommissarze od ognia
przez Zwierzchności usta-
nowieni, a nawet po
różnych Częściach Miasta,
gdyby się zdawało, osobni
na to Kommissarze od Ognia
wyznaczeni będą. Ci, z
przybraniem do siebie May-
strów Mularskich, Ciesli y
Kominiarzów każdorocznie
dwa razy, to jest: w Jesie-
ni y na Wiosnę bezpłatnie
wszystkie Domy Miasta o-
wego obeydą, Kominy;

jes

jenigen, wobei augenblicklich ein Unglück zu besorgen steht, und kein Aufschub statt findet, auf der Stelle abzuschaffen. Zugleich sollen sie die bei den Häusern befindlichen Löschgeräthschaften in Augenschein nehmen, und dann über eine jede solche Feuergefahr: Untersuchung bei der Obrigkeit, oder dem Magistrate ihren Bericht abstaten.

Auf dem Lande muß in Beiseyn eines herrschaftlichen Beamten, des Richters, und des Gemeindausschusses, auch mit Zuziehung eines Rauchfangkehrers, wenn einer in der Nähe ist, und zwar im Winter zweymal, im Sommer aber einmal, in allen Häusern Feuervisitation gehalten werden. Man hat dabei alle Oefen, Schornsteine, Feuerstätten wohl zu besichtigen, die Abstellung der feuergefährlichen Sachen entweder sogleich zu veranstalten, oder an die Herrschaft, allenfalls selbst an das Kreisamt anzuzeigen. Der Richter und die Gemeinde haben nachher darauf zu halten,

Piece y Mieysca ognisków ściśle zrewiduią, Niebiespieczeństwa od Ognia ile możliwości *zpi/zą*, y te z których w oku mgnienia nieszczęścia obawiać się potrzeba, y żadney zwłoki cierpieć się niepowinno, natychmiast zkasuią. Za iednym razem Narzędzia do Gaszenia ognia przy Domach znajdujące się zrewiduią, a tak potym o każdey takowey Niebiespieczeństwa ognia Indagacyi, do Zwierzchności lub do Magistratu Relacyą swoię uczynią.

Rewizya ognia po Wliach w obecności pańskiego Officyalisty, Sędziego, y wybranych z Gromady, nawet z przyzwaniem Kominiarza, iesli iaki w pobliskości się znajduie, i to w *Zimie dwa razy, w Lecie zaś raz po wszystkich* Domach przedsięwzięta bydz powinna. Przytym powinny bydz wszystkie Piece, Kominy, ogniska dobrze zrewidowane, a rozporządzenie względem zniesienia rzeczy niebiespieczeństwu ognia podległych, albo natychmiast uczynić, albo Zwierzchności, to iest: Dominium lub nawet samemu Cyrkularnemu Urzędowi o
daß

daß alles jenes, was bei der Feuervisitation verordnet worden, richtig und genau erfüllet, und daß überhaupt in keinem Stücke gegen die Feuerordnung gehandelt werde.

II.

Anstalten,

um die entstandene Feuersbrunst bald zu entdecken, und bekannt zu machen.

§. 41.

Feuerwache, Nachtwächter.

Da jedoch aller Vorsicht ungeachtet dennoch Feuersbrünste entstehen können, so ist die nächste Aufmerksamkeit auf die baldige Entdeckung und Bekanntmachung einer entstandenen Brunst zu richten; wozu in Städten und Märkten vorzüglich die Nacht- und Feuerwachen dienen. Auch in solchen Dorfschaften, wo einige

tych doniesćpo trzeba. Sędzia y Gromady mają potym na to nalegać, ażeby wżysk to, co podczas wizytacyi ogniowej rozporządzone było, punktualnie y ściśle dopełnione zostało, y w o- gólności, ażeby w żadnym Punkcie przeciw Przepisowi o Ogniu niewykraczano, uważać.

II.

Rozporządzenia do prętkiego odkrycia y obwieszczenia Pożaru wszczętego.

§. 41.

Straż ogniowa, Stróże nocni.

Aże pomimo wszelkich Przezorności, wszelako Pożary wzniecić się mogą; naywiększa przeto uwaga na prędkie Odkrycie y Obwieszczenie o wszczętym Pożarze obrócona bydz ma; do czego w Miastach y Miasteczkach osobliwie nocne y ogniowe Straże służą. Nawet y po takowych miejscach wiejskich, gdzie

Nacht

Nachtwächter bestimmt sind, ist die Entdeckung des Feuers als ein Hauptgegenstand ihres Dienstes anzusehen; in jenen Ortschaften aber, die nicht sehr klein sind, und wo es keine eigenen Nachtwächter giebt, sind die Nachbarn und Innleute selbst wechselseitig bei der Nacht Wache zu halten schuldig.

§ 42.

Schuldigkeit der Nacht- und Feuerwache in Städten und Märkten.

Den Nachtwächtern ist wohl einzuprägen, und unter Androhung strenger Züchtigung nachdrücklich zu befehlen, daß sie Nachts auf das Feuer genau Acht haben, und, sobald sie eine Gefahr wahrnehmen, sogleich Lermen machen.

Wo es keine Nachtwächter giebt, sind einige Feuerwächter zu bestellen, welche diese Verrichtung auf sich nehmen, und zu dem Ende Nachts im Orte herumgehen, oder, wo es sich thun läßt, auf einem Thurme

niektórzy nocni Stroże wyznaczeni są, danie znać o ogniu za nayglównieyszey Przedmiot służby ich poczytane bydź ma; po owych zaś mieyscach, które nie- zbyyt *małe* są, a w nich żadnych właściwych nocnych strożów nie ma, Sąsiedzi y Komornicy sami Koleją w Nocy Straż odprawiać obowiązani są.

§. 42.

Powinności Straży Nocney y ogniowej tak w Miastach iako y Miasteczkach.

Nocnym Strażom iak nayfurowiey nakazać, onym oraz pod nagroženiem straszego ukarania furowo zalecić należy, ażeby w Nocney porze o ogniu ściśłą mieli baczność, oraz, iakby tylko niebezpieczeństwo iakie postrzegli, by natychmiast gwałt czynili.

Gdzie żadnych nie ma nocnych Strożów, tam należy się kilku ogniowych Strużów postanowić, którzyby tenże sam mieli obowiązek, y na ten koniec przez Noc Mieysca *obchodzili*, lub, gdzie
sich

sich aufhalten, den Ort wohl
übersehen, und alle Vier-
telstunden ein Zeichen ih-
rer Wachsamkeit geben.

§. 43.

Schuldigkeit der Nacht- und Feuermache auf dem Lande.

Die Nachtwächter, oder
die zur Nacht- und Feuer-
wache bestellten Leute sollen
von Michaelis bis Ostern
von 9 Uhr Nachts bis 4 Uhr
frühe, und von Ostern bis
Michaelis von 10 Uhr bis
2, oder 3. Uhr auf der Wache
bleiben.

Ihre Schuldigkeit ist in
dem Orte beständig auf und
abzugehen, und ohne Unter-
laß auf das Feuer Acht zu
geben. Daher sollen sie wäh-
rend der Wachtzeit sich in
Wirthshäusern, oder sonst in
einem Zimmer aufzuhalten,
nicht unterfangen. Sobald
sie auch nur durch Geruch,
durch Rauch, oder auf was
immer für eine Art ein Feuer
besorgen, um so mehr also bei
einem wirklich ausbrechenden
Feuer, sollen sie durch Rufen,
allenfalls mit einem Glas-
horn, durch Anschlagen

to bydz może, na *Wieży*
przebywali, mieysce do-
brze opatrywali, y co *Kwa-*
drans znak swey czynności
dawali.

§. 43.

Powinności Straży Nocney y ogniowej po *Wsiach*.

Stróże nocni, czyli Lu-
dzie do strzeżenia ognia y
nocy postanowieni, po-
winni od S. Michała do
Wielkanocy od 9^{tey} Go-
dziny w Nocy aż do 4^{tey}
zrana, a od Wielkanocy
aż do S. Michała od 10^{tey}
godziny aż do 2^{giey} lub 3^{ciey}
na Stróży zostawać.

Powinnością ich jest po
Mieyscu przechodzić się,
y bez przestanku na ogień
baczność dawać. Przeto
pod czas swey Stróży w
Karczmach, lub w inney
jakiey Izbie prześiadywać
zeby się nie wazyli. Sko-
ro ci, choćby tylko z zapa-
chu, z dymu, lub w inny
jakikolwiek sposób ogień
postrzegą, a tym bardziey
przy wzięciu się rzeczy-
wistego Pożaru powinni wo-
łaniem, a nawet *trąbieniem*
w Róg, *biciem w Okna* y w
Drzwi Domów Mieszkańców
an

an die Fenster und Hausthüren die Einwohner wecken, vor allem aber, wo eine Thurm-glocke vorhanden ist, dieselbe läuten lassen.

Wenn die Wächter ein entstandenes Feuer aus ihrer Schuld nicht wahrnehmen, und solches daher aus Nachlässigkeit über Hand nehmen lassen, sollen sie mit größter Strenge bestraft werden.

Endlich haben sie sogleich, als ein Feuer entdeckt worden ist, dem Ortsrichter, den Geschwornen, und zugleich der Obrigkeit, wenn diese sich selbst im Orte befindet, die Anzeige zu machen. Nach Beschaffenheit der Gefahr sind auch die benachbarten Gegenden durch Läutung der Glocken, oder durch reitende Boten von der entstandenen Feuersbrunst, zu benachrichtigen.

§. 44.

Rundmachung des entstandenen Feuers.

Ueberhaupt soll sich kein Hauswirth, oder die Seinigen, unterfangen, das in sei-

obudzić, osobliwie zaś, gdzie Dzwonice są, w Dzwony uderzyć kazać powinni.

Jeśli Stróże Pożar wszczęty przez *się* Winę nie postrzegą, a temu przez niedbalstwo górę wzięść dopuścili, powinni zato iak naysurowiey ukarani bydź.

Na ostatek mają ciż natychmiast, skoro się ogień pokaże, Sędziemu miejscowemu, Przysiężnym, a wraz y Zwierzchności, jeżeli się też sama w miejscu znajduie, doniesienie o tym uczynić. Podług własności niebepieczństwa także Sąsiedzkim okolicom przez Dzwony lub przez posłańców konnych o Pożarze wszczętym znać dać potrzeba.

§. 44.

Obwieszczenie o wszczętym Ogniu.

W ogólności nie ma się żaden Gospodarz, lub kto z iego Domowników waniem

nem Haus entstandene Feuer zu verhehlen; sondern er ist verpflichtet Lärm zu machen, und um Hilfe zu rufen; wird diese anbefohlene Anzeige unterlassen, so hat die Obrigkeit die Verhehler auf das schärfste zu bestrafen, und nach Maas ihres Vermögens zur Vergütung des verursachten Schadens anzuhalten.

Die Kundmachung von Parthenen kann durch Schreyen, und des Nachts durch Anpochen an die Hausthüre und Fenster geschehen. Zugleich ist in Städten und Märkten die unversäumte Anzeige bei dem Bürgermeister, Stadt- oder Marktrichter, auch bei den Feuerkommissarien zu machen. Auf das Lärmzeichen, so das Feuer ankündigt, oder bei Gewahrwerdung des Feuers soll ohne weitere Verordnung durch den Schulmeister, Mesner oder Kirchendiener an die Thurmglöcke angeschlagen, nebst dem auf dem Thurme bei Tag eine Feuerfahne, bei der Nacht eine Laterne mit brennendem Lichte ausgesteckt, und auch wohl durch dazu bestellte Leute mit der Drommel Lärm geschlagen werden.

zyc, ogień w Domu jego wszczęty utaiac y owizem powinnością ich iest, skoro tylko ogiem postrzegą, natychmiast gwałt uczynić y o ratunek wołać. Jeśli zaś tego nakazanego Doniesienia zaniedbają, Zwierchność przestępcow iak naysurowiey ukarać, y w miarę ich majątku do Nadgrozdzenia szkody sprawioney pociągnąć powinna.

Ogłoszenie Pożaru stron przez krzyk w Nocy zaś przez pukanie do Wrót domowych y okien stać się może. Należy oraz o tym w Miastach y Miasteczkach Burmistrzom, Woytom, także y Komisarzom od ognia nie odwłócznie donieść. Na znak gwałtu Pożar oznaczający, lub za postrzeżeniem ognia natychmiast bez dalszego Rozkazu Bakalarz, Zakrystyan, lub Kościelny w Dzwon na Wieży bić powinien, oraz na Wieży we dnie choragiew ognia, w Nocy zaś Latarnią z zapalonym światłem wywiesić, a nawet w taraban przez wyznaczonych do tego Ludzi na gwałt bić należy.

III.

Vorsichten

und Anstalten zur schleinigen
Löschung der Feuersbrünste.

§. 45.

Wasser, Brünne, Vieh-
tränken.

Die schleinige Löschung eines ausbrechenden Brandes hängt größtentheils von der Vorkehrung ab, daß es nicht an hinreichendem Vorrathe von Wasser, und an den nöthigen Löschgeräthschaften gebreche, daß die verschiedenen Klassen der Einwohner zu angemessenen Verrichtungen vorhinein bestimmt, und sich zur Hilfe schleinig einzufinden angewiesen sind, endlich daß bei dem Löschen selbst eine gute Ordnung herrsche.

Daher müssen in Städten und Märkten sowohl die öffentlichen Brünne, als die in Privathäusern, ein besonderer Gegenstand der

III.

Przezorności y Rozporządze-
nie względem iak naypręd-
szego gaszenia pożarów.

§. 45.

Woda, Studnie, Krynice do
napawania Bydła.

Prędkie Gaszenie wzma-
gaiaćego się ognia, zawisło
po więkzey części od dy-
spozycyi, ażeby na dosta-
teczney Wodzie, ani na po-
trzebnych do gaszenia Na-
rzędziach nie brakło; ażeby
rozmaite Klasy Mieszkań-
ców do przyzwoitych czyn-
ności przed czasem wyznaczo-
ne były, y do ratowania
iak nayprędzey stawali; na
ostatek, ażeby przy samym
Gaszeniu dobry był zacho-
wany porządek.

Maia być przeto w Mia-
stach y Miasteczkach tak
publiczne, iako też y po
prywatnych Domach znaydu-
jące się Studnie osobliwym
Auf-

Aufmerksamkeit für die Feuer-
aufsicht seyn, und hat man
bei den gewöhnlichen Feuerun-
tersuchungen darauf zu sehen,
daß sie immer im guten Stan-
de erhalten werden.

Auf dem Lande hingegen
hat die Obrigkeit dafür zu
sorgen, daß die Brünne
von Zeit zu Zeit fleißig ge-
reiniget, und die Viehträn-
ken, Teiche, und derglei-
chen Wasservorräthe in
gutem Stande erhalten
werden.

§. 45.

Privatbrünne.

Wenn in Städten oder
Märkten ein neues Haus
gebauet wird, soll man so
sehr als möglich darauf se-
hen, daß in selbem ein Brun-
nen gegraben werde, und ist, wo
die Grabung leicht möglich
befunden wird, die Erlaub-
niß zum Bauen nur unter
diesem Bedingnisse zu er-
theilen.

Przedmiotem potrzebney
do gaszenia uwagi y dozo-
ru [względem ognia, a pod
czas zwyczajnych Rewizyi
ognia na to ma się bacznosc
mieć, ażeby też Studnie
zawsze w dobrym utrzymy-
wane były Stanie.

Po Wsiach zaś Zwierzchność
na to powinna mieć
bacznosc, ażeby Studnie od
Czasu do Czasu pilnie czyisz-
czone, y Krynice do poienia
Bydla, Stawy y tym podo-
bne zapasy Wody w dobrym
utrzymywane były Stanie.

§. 46.

Prywatne Studnie.

Gdy więc po Miastach lub
miasteczkach nowy iaki Dom
stawiany będzie, potrzeba
na ów czas ile tylko mo-
żności uważać na to, by w
nim Studnia wykopana by-
ła; Pozwolenie oraz budo-
wania się, tam, gdzie wy-
kopanie Studni podobne
jest, tylko pod tą Kondy-
cyą dane bydz ma.

§

§. 47.

Pferdschwemmen, Wassergruben.

Wo Mangel an Fluß Bach und Brunnenwasser ist, muß man sich mit Pferdswemmen, Zisternen, und Wassergruben, wie sie immer an schicklichen niederen Plätzen angelegt werden können, behelfen, und durch aufgefanges Regenwasser voll zu erhalten trachten.

Wassertonnen.

Auf dem Lande sind herrschaftliche Häuser und Wirthschaftsgebäude, Kießer, Pfarrhöfe, Fabriken, Brauhäuser, Mühlen, Feuerwerkstätte, mithin alle etwas grössere Gebäude ausdrücklich verbunden, auf ihren Böden mehrere gefüllte Wassergefässe, sogenannte Bottinge zu haben.

Jedes kleinere Haus aber soll mit einer solchen gefüllten Botting (Wassertonne) versehen seyn.

Plawniki dla Koni, doły na Wodę.

Po owych miejscach gdzie mało wody rzeczney, Stawowey lub Studzienney znayduie się, niedostatek oney przez Plawniki Konie, Cysterny y doły na Wodę, które na zdatnych niskich miejscach założone bydz mogą, nadgradzać, y przez uzbierane deszczową wodę w pełni utrzymywać potrzeba.

Beczki czyli Kadzie na Wodę.

Po Wfiach Pańskie Domy, Gospodarskie Budynki, Klasztory, Plebańskie Dworki, Fabryki, Browary, Młyny, Kuźnie, a ztym wżyskie nieco większe Budowle są wyraźnie obowiązane, znaczną Liczbę Naczyń Wodą napelnionych czyli tak zwanych Kadzi po Strychach swych utrzymować.

Każdy zaś pomniejszy Dom powinien w jedno takowe wodą napelnione Naczynie (Kadz) opatrzone bydz. Diese

Diese letztere Pflicht erstreckt sich auch auf die gemeinen Bürgerhäuser in Städten und Märkten.

§. 49.

In geringeren Dörfern, und wo dergleichen Wasserfontänen wegen der schwächeren Gebäude auf den Böden nicht untergebracht werden können, sollen sie bei denjenigen Häusern, die vom Wasser und von den Brunnen am weitesten entlegen sind, soviel möglich neben den Hausthüren, oder sonst an einem schicklichen Orte bedeckt bereit gehalten werden.

§. 50.

Auf den Kirchböden sollen stets gefüllte Bottinge vorhanden seyn, und ihre Erhaltung und Füllung von den Pfarrern, Messnern, und sogenannten Kirchenvätern, oder wer sonst über die Kirche gesetzt ist, besorget werden.

Ten dopiero rzeczony Obowiązek rozciąga się także y na Domy *pospolite Mieyskie* tak po Miałtach iako y Miałteczkach.

§. 49.

W podleyszych Wioskach, y gdzie podobne Kadzie dla słabszych Budynków na Strychy wniesione bydz nie mogą, powinny takowe przy owych chałupach, które od Wody y od Studzien naydaley odległe są, ile możności przy *wrotach chałupy*, lub na innym jakim zdatnym miejscu nakryte na pogotowiu utrzymywane bydz.

§. 50.

Na Strychach Kościelnych powinny się zawżę Kadzie wodą napelnione znaydować, a około ich utrzymywania y wodą napelniania, Plebani, Zakrystianie, inni Kościelni Słudzy y tak zwani Syndykowie lub ten, który nad Kościołem dozór ma, staranie mieć.

Bereithaltung der Pferde.

In Städten und Märkten ist dafür zu sorgen, daß für den Fall der Noth immer Pferde zur Hand seyn. Allenfalls ist den in dem Orte befindlichen Fuhrleuten, Müllern, Bäckern, Bräuern, Fleischbauern, und wer sonst Pferde hält, zur Pflicht zu machen, daß sie nebst der allgemeinen Schuldigkeit, die Pferde bei einem Brande zu stellen, wechselweise immer eigends angeschirrte Pferde bereit halten, um bei Entstehung eines Feuers solche zur Herbeischaffung des Löschgeräths, des Wassers, oder was sonst nöthig seyn könnte, ohne Verzug gebrauchen zu können.

Auf dem Lande sind bei gegebenen Feuerzeichen, und auf Verlangen sowohl die Nachbarn, als auch fremde im Dorfe sich aufhaltende Fuhrleute unverweigerlich ihre Pferde zu stellen verbunden. Daher müssen an jenen Ortschaften, wo man die Pferde auf den gemeinschaftlichen

Trzymanie Koni na pogotowi.

Po Miastach y Miasieczkach starać się potrzeba, ażeby w przypadku potrzeby Koni zawsze przy rękę były. Nawet na miejscowych Furmanów, Młynarzy, Piekarzów, Piwowarów y Rzeźników, y kto tylko Konie trzyma, za obowiązek włożyć, by Ciż mimo powszechney Powinności przystawiania Koni pod czas Pożaru, na przemianę zawsze własne ubrane Konie w gotowości trzymali, by podczas wybuchnienia pożaru tychże do sprowadzenia Narzędzia do gaszenia, do wody, y co tylko więcej potrzebnego bydz może, bez zwłoki użyć można.

Po Wsiach za daniem znaku o Pożarze, y na ządanie, obowiązani są tak Sąsiedzi, iako też y obcy we Wsi znaydujący się Furmani nie odmównie dostawić swych Koni. Dla tego po owych miejscach, gdzie Konie na wspólnych Łakach *nocniq*, niektóre z
Wie

Biesen übernachten läßt, immer wechselweise einige zu Hause gelassen werden, um im Falle der Noth bei der Hand zu seyn.

§. 52.

Löschgeräthe für gemeine Bürgerhäuser.

Um im Falle der Noth entweder selbst zum Löschen gehen, oder Leute schicken zu können, soll jedes gemeine Bürgerhaus wenigstens mit einigen Schaffen, und hölzernen Wassereimern (Zubern) und Kannen versehen seyn. Ferner muß selbes eine Dachleiter, einen Feuerhaken, und eine grosse Laterne mit einem Haste, an dem sie an die Hausmauer aufgehängt werden kann, anschaffen, um, wenn zur Nachtzeit Feuer entsteht, die Gassen, wodurch das Löschgeräthe und das Wasser zu geführt werden muß, zu beleuchten.

§. 53.

Für grössere Häuser.

Die Magistrate oder Ortsobrigkeiten haben in Ansehen

R

nich zawsze na przemianę w Domu zostawione bydź powinny, by w przypadku potrzeby przy ręku były.

§. 52.

Narzędzia do gaszenia Ognia dla pospolitych Mieyskich Domów.

Azeby w przypadku potrzeby albo sami do gaszenia ognia szli, albo ludzi posyłali, powinien każdy pospolity Mieyski Dom przynajmniey w kilka Cebrow na Wode y w kilka drewnianych Wiader do zalewania ognia opatrzone bydź. Takowy Dom powinien się także w Drabinę w ieden Hak do Ognia y w wielką Latarnię z rączką, która na Mur zawieszona bydź może, przysposobić, by, gdy w Nocy Pożar powstanie, Ulicę przez które Narzędzia do gaszenia ognia prowadzone bydź muszą, oświecone bydź mogły.

§. 53.

Dla większych Domów.

Magistraty lub mieyscowe Zwierzchności, co do

der

der grösseren Bürgerhäuser, die Kreisämter aber in Ansehen der in den Städten und Märkten liegenden Herrschaftshäuser, Freyhöfe, Klöster, Pfarrhöfe u. zu bestimmen, wie viele sich jedes an den im vorhergehenden §. genannten, oder auch an anderen Löscherfordernissen, z. B. an ledernen Wassereimern, Wasserämpern, an Haken, Brecheisen, an eisernen Schaufeln, hölzernen Handspritzen u. bezuschaffen habe.

§. 54.

Für die Städte und Märkte selbst.

Ausser dem sollen aller Orten durch die Wirthschafts-administrationen, und Inspektoren der Städte und Märkte, mithin auf gemeine Kosten, die abgängigen gemeinschaftlichen Löscheräthschaften angeschafft werden. Jeder Ort muß nach Verhältnis seiner Grösse, und seines Vermögens mit grösseren, oder kleineren metallenen Feuerspritzen auf

znaczniejszych wieyskich Domów, Cyrkularne zaś Urzędy, co do Dworkich Budowli, Dworków (*Dworów*), Kłauztorów, Plebanii y t. p. w Miałtach y Miałsteczkach znajdujących się, wyznaczyć mają, iak wiele każdy z nich w poprzedzających §§. wspomnionych Narzędzi, lub także y innych do gaszenia ognia sprzętów, na przykład: skurzan-nych wiader, czerpaków, osek, drągów żelaznych, Rydlów żelaznych, drewnianych ręcznych Sikaiek &c. &c. przysposobić sobie ma.

§. 54.

Dla samych Miałst y Miałsteczek.

Prócz tego po wszystkich mieyscach przez Administracye ekonomiczne y Inspektorów Miałst y Miałsteczek, a zatym publicznym kosztem, brakujące wspólne do gaszenia ognia Narzędzia sprawione bydz powinny. Każde mieysce w proporcyi swej obszerności y swego majątku musi się w większe, lub mnievsze Metalowe do ognia Sikaieki

Rädern, oder Traghölzern, mit Wasserwägen und ihrem Zugehör, mit Wasserschöpfen, mit höhern und niedern Feuerleitern, Feuerhaken, eisernen Schaufeln, Brecheisen, Brandhaken, lederen Wassereimern (Wasserschöpfen) Laternen versehen seyn.

§. 55.

Löschgeräthe für kleine und gemeine Häuser auf dem Lande.

Kleinere Häuser sollen wenigstens eine Leiter, einen Feuerhaken, einige Wasserschöpfe, einige von Stroh geflochtene, und in und auswendig mit Pech gut verschmierte Feuerreimer, und eine blecherne Laterne haben.

§. 56.

Für bessere Häuser, Feuer- und andere Werkstätte.

Die Herrschaftshäuser, und Wirthschaftsgebäude, Klop-

§ 2

na Kolach lub Nofzach; w Wozy do wożenia wody y z całym Narzędziem, w Beczki czyli Kadzie na Wodę z wyższemi y niższemi Drabinami do ognia, Haki, w żelazne osęki, rydło, drąg żelazne, w Siekiery, skórzanne wiadra, Latarnie y t. p. opatrzyć.

§. 55.

Narzędzia do gaszenia ognia dla małych y pospólitych domków po Wsiach.

Pomnieysze Domy powinny przynajmniej jedną Drabinę, ieden Hak do rozrywania ognia, kilka Cebrow na Wodę, kilka wiader do zalewania ognia ze Słomy plecionych a we wnętrzu y zewnątrz Smolą dobrze wyłanych, tudzież Latarnię blaszaną mieć.

§. 56.

Narzędzia do gaszenia ognia y inne warsztaty ogniowe dla lepszych Domów.

Pańskie Domy, y Gospodarskie Budowle, Kłoster,

ster, Pfarrhöfe, Fabriken, Bräuhäuser, Mühlen, Feuerwerkstätte, und alle grössere Häuser sollen mit ordentlichen Löschgeräthschaften, nemlich mit Dachleitern, Feuerhaken, Handsprißen, und Wasserläden, nach Mass ihrer Grösse versehen seyn, um so wohl sich selbst, als auch andern Hilfe zu verschaffen.

§. 57.

Für die Gemeinden selbst.

Ausser diesem sollen sich die Gemeinden für sich selbst, wofern sie aus Abgang der Mittel sich mehr anzuschaffen nicht vermögen, wenigstens eine Feuerleiter, ein Paar Feuerhaken, einige Handsprißen, und ein Paar blecherne Laternen, wenn sie aber vermöglicher sind, auch ein Paar Wasserläden (Wasserleiten) mit den dazu gehörigen Wagen, oder Schleifen anschaffen, und immer mit Wasser gefüllt, in Bereitschaft halten.

sztory, Probstwa, Plebanie, Fabryki, Browary, Młyny, miejsca ogniowych rekordzieł y wszystkie inne większe Domy porządne do gaszenia ognia Narzędziami, iako to: *Drabinami, Hakami do rozrywania ognia, ręcznymi Sikawkami y Skrzyniami na Wodę* w miarę wielkości swej opatrzone być powinny, ażeby tak sobie, iako też y innym dodawały ratunku.

§. 57.

Dla Gromad samych.

Oprócz tego powinny Gromady same dla siebie, gdyby dla ubóstwa więcej sobie posprawać nie były w stanie, przynajmniej jedną *Drabinę, jedną parę Haków do rozrywania ognia, kilka ręcznych Sikawek, y parę blaszanych Latarni*, ięśliby zaś Gromady te majątniejsze były, także *parę Skrzyń na Wodę* z przynależytymi do tego Wozami, lub Saniami sprawić sobie, y one zawsze wodą napełnione w gotowości trzymać powinny.

§. 58.

Bestimmung des Löschgeräthes.

Die Magistrate und Obrigkeit in Städten und Märkten sollen ohne Verzug, und unter eigener Dafürhaftung sorgen, daß in den ihnen untergebenen Häusern die Löschgeräthschaften, welche für jedes bestimmt sind, angeschafft, und in gutem Stande erhalten werden. Von ihren vorräthigen eigenen, und von den Löschgeräthschaften der in ihrer Stadt, oder ihrem Markte liegenden Herrschaftshäuser, Freyhöfe, Klöster, Pfarrhöfe, und dergleichen grösseren Häuser haben sie binnen 4. Wochen, von Zeit dieser kundgemachten Feuerordnung an, dem Kreisamte das Verzeichniß einzusenden, welches sodann, was noch abgängig seyn dürfte, nach Umständen nachzuschaffen die Anleitung geben wird.

Auf dem Lande wird die Bestimmung des Löschgeräthes, welches unterthänig

Wyznaczenie Narzędzia do gaszenia ognia.

Magistraty y Zwierzchności w Miastach y miasteczkach powinny bez zwłoki, y pod własną swoją odpowiedzialnością o to się starać, ażeby w Domach im podległych Narzędzia do gaszenia ognia, które dla każdego wyznaczone są, posprawiane, y w stanie dobrym utrzymywane były. Narzędzi do gaszenia ognia swoich własnych, y narzędzi Domów Dworskich, Dworków, Klasztorów, Plebanii y tym podobnych większych Domów w ich Mieście lub Miasteczku znajdujących się, w przeciągu 4 Tygodni od Czasu obwieszczenia Niniejszey Ustawy o ogniu, do Urzędu Cyrkularnego Regestr spisany przesłać, który to Urząd potym, ieśliby ieszcze czego brakowało, podług okoliczności przyspособienie onegoż nakaze.

Wyznaczenie Narzędzia do gaszenia ognia po Wsiach, które sobie Cha-

nige Häuser anzuschaffen haben, den Obrigkeiten überlassen, die dabei immer darauf zu sehen haben, daß die Hausinhaber nicht in unnöthige Ausgaben versetzt werden. Die Obrigkeiten, Klöster, Pfarer, und Freyhöfe, haben den Kreisämtern die Verzeichnisse von ihren Löschgeräthen einzuschicken, welche, was noch daran nachzuschaffen seyn wird, die Anleitung zu geben, auch die Vermöglicheren allenfalls zu Anschaffung metallener Feuer-sprizen anzueifern haben werden.

§. 59.

Verwahrung des Löschgeräthes.

Die den Städten und Märkten selbst gehörigen Löschgeräthschaften müssen an schicklichen Orten, wo zu allen Stunden leicht zukommen ist, aufbewahret, den Wirthschaftsadministratoren, Inspektoren, oder sonst vertrauten Leuten hierüber die Aussicht aufgetragen, und of-

ten *lupy poddańskie* posprawić mają, Zwierzchnościom gruntownym zostawiać się, które przytym zawsze na to mieć powinny baczność, żeby właściciele Chalup do niepotrzebnych wydatków niebyli przyprowadzeni. Zwierzchności, Kłasztory, Probostwa, Plebanie y Pańskie Dwory *Specyfikacyę Narzędziow siewych do gaszenia ognia* Urzędem Cyrkularnym przesyłać mają, które, co ielżcze do tego posprawić trzeba będzie, potrzebna dadzą Informacyę; także lepiej się mających Gospodarzów nawet do sprawienia sobie Kruszczych Sikawek do ognia zachęcać będą.

§. 59.

Chowanie Sprzętów ognio-
wych.

Narzędzia do gaszenia ognia do samych Miast y Miasteczek należące, powinny na mieyscach *zdatnych*, do których w każdym momencie łatwo przystąpić można, chowane, y dozor nad onemi Ekonomii Administratorom, Inspektorom, lub innym zaufanym
ters

ters im Jahre darnachgesehen werden. Die Sprizen sind von Zeit zu Zeit zu versuchen, und, was Schaden geitten hat, zugleich auszubessern. Die Wasserbottinge, wovon in den Stadtgebäuden, Rathshäusern, und andern öffentlichen Gebäuden soviel nöthig untergebracht werden sollen, sind zu gehöriger Zeit mit frischem Wasser zu füllen, und überhaupt ist Sorge zu tragen, daß alle Löschgeräthschaften in jedem Nothfalle in solchem Stande sind, damit sie auf der Stelle, und ohne sie erst zubereiten zu müssen, gebraucht werden mögen. Diejenigen, welchen die Sorge über die Löschgeräthschaften anvertraut ist, werden über die ihnen zur Schuld kommenden Vernachlässigungen zu schwerer Verantwortung zu ziehen, auch wohl gar zum Ersatze des durch die Unbrauchbarkeit der Löschgeräthschaften entstandenen Schadens anzuhalten seyn.

ludziom powierzony bydź, oraz często w Roku Rewizya onychże następować. Sikawki od Czasu do Czasu probować, y to coby zepsute było, zaraz sporzządzić należy. Kadzie na Wodę, których po Budowlach Mieyskich, Ratuszach i innych publicznych Domach tyle ile potrzeba znaydować się ma, powinny w Czasie przyzwoitym świeżą wodą nalewane bydź, w powszechności zaś na to uważać się ma, by wszystkie do gaszenia Narzędzia, w kazdey przygodzie w takim znaydowały się stanie, ażeby natychmiast, y nim by się ich pierwewy narządzać musiało, użyte bydź mogły. Ci, którym dozór nad Narzędziami do gaszenia ognia powierzony jest, o niedbalstwo z ich przyczyny wynikłe do fuowey odpowiedzi pociągnięni zostaną, a nawet do wynadgrozdzenia Szkody przez niezdatność Narzędzia do gaszenia pochodzącey, przyciśnieni będą.

Vorläufige

Bestimmung der Verrichtungen beim Löschen in Städten und Märkten.

Für die Bürger und Zünfte.

Vorzüglich aber hängt die Geschwindigkeit sowohl, als die Ordnung bei dem Löschen von einer vorläufigen Bestimmung der jedem zukommenden Verrichtung bei der entstandenen Feuersbrunst ab, daß ohne weitere Anstellung oder Anordnung jeder mann von selbst wisse, was er zu thun habe.

Daher sollen die Magistrat, und Obrigkeiten durch eine schickliche Eintheilung nach dem Unterscheide der Zünfte, und Professionisten alles auf eine solche Art festsetzen, daß einer jeden Gattung ihre angemessene Verrichtung zugetheilet werde, und auf diese Weise die einen zur Zufuhr der Erfordernisse, zur Zubringung des Wassers, und bei den öffent-

Poprzedzające wyznaczenie Czynności pod czas gaszenia ognia w Miastach y Miasteczkach.

Dla Mieszczan y Cechów.

Tak prędkość iako y Porządek przy gaszeniu ognia zależy nadewszystko od poprzedzającego wyznaczenia Czynności do każdego pod czas wynikłego ognia należącey, ażeby bez dalszego rozporządzenia lub nakazu, każdy przez się wiedział, co czynić powinien.

Magistraty przeto y Zwierrzhności przez zręczny Podział podług różnicy Cechów y Proffessyonistów wszystko takim sposobem ułożyć mają, by na każdy Gatunek Ludzi przyzwoita przypadająca czynność, a tym sposobem iedni do dowożenia rzeczy potrzebnych, do dostawienia wody y do publicznych Studzieli, inni na Placu ratowania, nie-

lichen Brünnen, die andern auf dem Rettungsplatze, einige bei den Spritzen, andere bei dem Feuer-eimern, bei den Feuerleitern, bei den übrigen Geräthe, ferner andere zum Löschen, selbst zum Ketten der Habschaften, zum Abbrechen, und Einreißen angewiesen seyn.

§. 61.

Für die Maurer, Ziegeldecker.

Insbefondere sind die im Orte befindlichen Maurer, Ziegeldecker, Zimmer, Schmied- und Schlossermeister, wie auch die Rauchfangkehrer zu unterrichten, mit welchen Werkzeugen sie sich beim Feuer einzufinden, und wozu sie sich eigentlich bereit zu halten haben.

§. 62.

Für die Magistratspersonen selbst.

Auf gleiche Art müssen die Magistrate die Geschäfte
M

ktörzy przy Sikaćkach, inni do Wiader, do Drubin, do innego Narzędzia, tudzież inni do gaszenia ognia, nawet do ratowania Maiatku, do przerywania y rozrywania wyznaczeni byli.

§. 61.

Dla Mularzów, Strycharzów, &c.

W szczególności miejscowych Mularzy, Strycharzy, Ciesli, Kowali y Szlojarzów jako też y Kominiarzów nauczyć należy, z jakimi Ci Narzędziami do ognia stawać, y do czego właściwie w gotowości być powinni.

§. 62.

Dla samych Osób Magistratowych.

Podobnymże sposobem powinny Magistraty zatru-
für

für den Fall einer Feuersbrunst vorhinein unter sich selbst eintheilen, und nebst den Feuerkommissären, die ohnehin allezeit bei dem Feuer sich einfinden müssen, einige theils aus ihrem Mittel, theils aus der übrigen Bürgerschaft benennen, die während des Feuers Ordnung halten, die zu- und abfahrenden Wagen leiten, die Leute zum Löschen mit Bescheidenheit aneifern sollen. Auch sind eigends Leute zu bestellen, die in dergleichen Gelegenheiten zum Feuer ansagen, Hin- und Wieder schicken, und andern dergleichen Nebenverrichtungen sich gebrauchen lassen. Die Magistrate und Obrigkeiten haben ihren Gerichtsdienern und Thormärtern die Anweisung zu geben, daß sie auf verdächtige Leute, von denen man Versuche von Diebstählen zu befürchten hat, Acht geben, besonders zur Nachtzeit während dem Feuer Unbekannte nicht ein und ausgehen lassen, und die Thore gesperrt halten.

Die Viehhälter (Hirten) sind anzuweisen, bei Entstehung des Feuers zur Hand, und für die Wegschaffung

dnienia w przypadku wszczętego Pożaru wcześniej pomiędzy siebie samych podzielić, y prócz Kommissarów od ognia, którzy się zawze pod czas ognia znaydować powinni, kilku tak z pomiędzy siebie, iako y pospólstwa Mieyskiego wybrać, którzyby przez ciąg Pożaru dobry Porządek utrzymywali, Wozy przyjeżdżające y odjeżdżające kierowali, ludzi do gaszenia Ognia, iednakże roztropnie, zachęcali. Także właściwych Ludzi wyznaczyć się ma, którzyby w podobnych przypadkach do ogłoszenia ognia tu y owdzie rozsyłani, y do innych tym podobnych Czynności użyci bydz mogli. Magistraty y Zwierzchności nakazą swoim Sądowym Sługom, Bramnym y Pachotkom, ażeby na ludzi podeyrzanych, po którychby się kufzenia o kradzież obawiać można, baczność dawali, osobliwie zaś nocną porą, przez Ciąg Pożaru nieznanym ani wchodzić ani wychodzić niedozwalali, y Bramy zamknięte trzymali.

Pastuchom nakazać należy, by pod czas wynikłego ognia pod ręką byli, o wyprawieniu y ratowaniu
und

und Rettung des Viehes besorgt zu seyn. Alle diese Berrichtungen, und die dazu bestimmten Personen sind in ein eigenes Protokoll einzutragen, damit sowohl die Eintheilung nicht in Vergessenheit komme, als auch jene, die zur Zeit des Feuers ihre Schuldigkeit nicht thun, zur Verantwortung gezogen werden können.

§. 63.

Vorläufige Bestimmung der Berrichtungen beim Löschen auf dem Lande.

Zur Erhaltung der Ordnung, die zu einer schleinigen Löschung einer entstandenen Feuersbrunst unumgänglich nöthig ist, sollen den Hauswirthen und Knechten, wenigstens in grösseren Ortschaften, ihre Berrichtungen schon vorhin von Seite des Grundgerichts bekannt gemacht werden. Einige derselben sollen zum Schicken, und Feueransagen, einige zum Wasserzubringen, zur Herbeiführung der Wasserladen oder anderer Nothwendigkeiten, einige zur Verwahrung der geflüchteten Habschaften, andere endlich zum Löschen, Abbre-

bydla staranie mieli; Wszystkie te Czynności y Ludzi na to wyznaczonych, do właściwego wpisać się Protokołu, dla tego, ażeby Podział takowy w zapomnienie nie poszedł, iako też by owi, którzyby pod czas ognia swego niepełnili obowiązku, do odpowiedzi pociągani byli.

§. 63.

Poprzednicze wyznaczenie Czynności przy gaszeniu ognia po Wsiach.

Dla utrzymania dobrego Porządku, który dla tym szybszego gaszenia pożaru wliczającego nieodbycie potrzebny jest, powinny Gospodarzom Wiejskim y Parobkom czynności ich pod czas pożaru, przynajmniej po większych mieyscach, z strony Sądu Gruntowego wprzód zapowiedziane być. Niektórzy z nich do posyłania y dania znać o ogniu, niektórzy do noszenia Wody, do sprowadzenia Skrzyń (Kadzi) z Wodą lub innych potrzeb, niektórzy do zachowania wyratowanego majątku, inni na ostatek do gaszenia ognia, od-

chen, und Niederreißen bestimmt, und diese Bestimmungen den Nachbarn alle Jahre einmal bei versammelter Gemeinde wiederholt kund gemacht werden.

§. 64.

Bei dem Feuer in Städten sind schuldig zu erscheinen:

Die Magistratspersonen.

Wenn das Lärm- und Feuerzeichen gegeben wird, soll sich der Bürgermeister, der Stadt- oder Marktrichter mit einem oder dem anderen Rathsmann, wie auch die bestellten Feuerkommissäre zum Feuer begeben, und sind alle Anwesende schuldig, dem Bürgermeister, oder wer sonst als Vorgesetzter zur Anstalt gegenwärtig ist, ohne Widerrede, oder Verweilung Gehorsam zu leisten.

§. 65.

Die Professionisten, und übrigen Einwohner.

Die Handwerker, oder andere dazu bestimmte Per-

sonen y obalania wyznaczeni bydź mają, y to wyznaczenie Sasiadom co Rok raz pod czas zebraney Gromady powtarzane y ogłaszane będzie.

§. 64.

w Czasie Pożaru powinni się w Miastach stawieć.

Osoby Magistratualne.

Gdy się na Gwałt uderzy y znak Pożaru dany będzie, powinien się Burmistrz Miasta albo Woyt Miasteczka z tym lub owym Radnym, iako też y wyznaczeni Kommissarze od ognia, udać się do ognia; obowiązani są nawet wszyscy Przytomni, lub ktotylko kolwiek iako Przełożony do Czynności przytomny iest, bez sprzeczki y zwłoki posłusznym bydź.

§. 65.

Professyonisci y reszta Mieszkańców.

Rzemieślnicy lub inne do tego wyznaczone Osoby
so

sonen haben mit ihren nothwendigen Handwerkszeugen dem Feuer zuzueilen, oder sich zu der jedem von ihnen nach Anleitung des §. 60. und 61. angewiesenen Berrichtung sogleich ohne weitere Anfrage unter Vermeidung der empfindlichsten Strafe, wenn sie zu spät kämen, anzustellen. Besonders haben sich diejenigen, die zur Herbeischaffung der gemeinen Stadt- und Marktgeräthschaften, und zur Zufuhr der Wasserladungen bestimmt sind, aller möglichen Eilfertigkeit zu befeissen.

Die zum Ab- und Vorbrechen gemeinlich bestimmten Maurer, Zimmerleute, Steinmese, Schlosser, Schmiede, die im Orte oder in der Nähe wohnen, haben sich mit ihren Werkzeugen zahlreich einzufinden, die Rauchfangkehrer aber mit allen ihren Gesellen zu erscheinen. Auch hat jeder Hausinnhaber entweder selbst zum Feuer zu kommen, oder doch jemanden mit hinlänglichen Kräften versehen, mithin kein Kind, oder eine zu betagte Person mit Wassereimern, Schaffen, Zubern etc. zu schicken.

z. 1
z. 2
z. 3
z. 4
z. 5
z. 6
z. 7
z. 8
z. 9
z. 10
z. 11
z. 12
z. 13
z. 14
z. 15
z. 16
z. 17
z. 18
z. 19
z. 20
z. 21
z. 22
z. 23
z. 24
z. 25
z. 26
z. 27
z. 28
z. 29
z. 30
z. 31
z. 32
z. 33
z. 34
z. 35
z. 36
z. 37
z. 38
z. 39
z. 40
z. 41
z. 42
z. 43
z. 44
z. 45
z. 46
z. 47
z. 48
z. 49
z. 50
z. 51
z. 52
z. 53
z. 54
z. 55
z. 56
z. 57
z. 58
z. 59
z. 60
z. 61
z. 62
z. 63
z. 64
z. 65
z. 66
z. 67
z. 68
z. 69
z. 70
z. 71
z. 72
z. 73
z. 74
z. 75
z. 76
z. 77
z. 78
z. 79
z. 80
z. 81
z. 82
z. 83
z. 84
z. 85
z. 86
z. 87
z. 88
z. 89
z. 90
z. 91
z. 92
z. 93
z. 94
z. 95
z. 96
z. 97
z. 98
z. 99
z. 100
z. 101
z. 102
z. 103
z. 104
z. 105
z. 106
z. 107
z. 108
z. 109
z. 110
z. 111
z. 112
z. 113
z. 114
z. 115
z. 116
z. 117
z. 118
z. 119
z. 120
z. 121
z. 122
z. 123
z. 124
z. 125
z. 126
z. 127
z. 128
z. 129
z. 130
z. 131
z. 132
z. 133
z. 134
z. 135
z. 136
z. 137
z. 138
z. 139
z. 140
z. 141
z. 142
z. 143
z. 144
z. 145
z. 146
z. 147
z. 148
z. 149
z. 150
z. 151
z. 152
z. 153
z. 154
z. 155
z. 156
z. 157
z. 158
z. 159
z. 160
z. 161
z. 162
z. 163
z. 164
z. 165
z. 166
z. 167
z. 168
z. 169
z. 170
z. 171
z. 172
z. 173
z. 174
z. 175
z. 176
z. 177
z. 178
z. 179
z. 180
z. 181
z. 182
z. 183
z. 184
z. 185
z. 186
z. 187
z. 188
z. 189
z. 190
z. 191
z. 192
z. 193
z. 194
z. 195
z. 196
z. 197
z. 198
z. 199
z. 200
z. 201
z. 202
z. 203
z. 204
z. 205
z. 206
z. 207
z. 208
z. 209
z. 210
z. 211
z. 212
z. 213
z. 214
z. 215
z. 216
z. 217
z. 218
z. 219
z. 220
z. 221
z. 222
z. 223
z. 224
z. 225
z. 226
z. 227
z. 228
z. 229
z. 230
z. 231
z. 232
z. 233
z. 234
z. 235
z. 236
z. 237
z. 238
z. 239
z. 240
z. 241
z. 242
z. 243
z. 244
z. 245
z. 246
z. 247
z. 248
z. 249
z. 250
z. 251
z. 252
z. 253
z. 254
z. 255
z. 256
z. 257
z. 258
z. 259
z. 260
z. 261
z. 262
z. 263
z. 264
z. 265
z. 266
z. 267
z. 268
z. 269
z. 270
z. 271
z. 272
z. 273
z. 274
z. 275
z. 276
z. 277
z. 278
z. 279
z. 280
z. 281
z. 282
z. 283
z. 284
z. 285
z. 286
z. 287
z. 288
z. 289
z. 290
z. 291
z. 292
z. 293
z. 294
z. 295
z. 296
z. 297
z. 298
z. 299
z. 300
z. 301
z. 302
z. 303
z. 304
z. 305
z. 306
z. 307
z. 308
z. 309
z. 310
z. 311
z. 312
z. 313
z. 314
z. 315
z. 316
z. 317
z. 318
z. 319
z. 320
z. 321
z. 322
z. 323
z. 324
z. 325
z. 326
z. 327
z. 328
z. 329
z. 330
z. 331
z. 332
z. 333
z. 334
z. 335
z. 336
z. 337
z. 338
z. 339
z. 340
z. 341
z. 342
z. 343
z. 344
z. 345
z. 346
z. 347
z. 348
z. 349
z. 350
z. 351
z. 352
z. 353
z. 354
z. 355
z. 356
z. 357
z. 358
z. 359
z. 360
z. 361
z. 362
z. 363
z. 364
z. 365
z. 366
z. 367
z. 368
z. 369
z. 370
z. 371
z. 372
z. 373
z. 374
z. 375
z. 376
z. 377
z. 378
z. 379
z. 380
z. 381
z. 382
z. 383
z. 384
z. 385
z. 386
z. 387
z. 388
z. 389
z. 390
z. 391
z. 392
z. 393
z. 394
z. 395
z. 396
z. 397
z. 398
z. 399
z. 400
z. 401
z. 402
z. 403
z. 404
z. 405
z. 406
z. 407
z. 408
z. 409
z. 410
z. 411
z. 412
z. 413
z. 414
z. 415
z. 416
z. 417
z. 418
z. 419
z. 420
z. 421
z. 422
z. 423
z. 424
z. 425
z. 426
z. 427
z. 428
z. 429
z. 430
z. 431
z. 432
z. 433
z. 434
z. 435
z. 436
z. 437
z. 438
z. 439
z. 440
z. 441
z. 442
z. 443
z. 444
z. 445
z. 446
z. 447
z. 448
z. 449
z. 450
z. 451
z. 452
z. 453
z. 454
z. 455
z. 456
z. 457
z. 458
z. 459
z. 460
z. 461
z. 462
z. 463
z. 464
z. 465
z. 466
z. 467
z. 468
z. 469
z. 470
z. 471
z. 472
z. 473
z. 474
z. 475
z. 476
z. 477
z. 478
z. 479
z. 480
z. 481
z. 482
z. 483
z. 484
z. 485
z. 486
z. 487
z. 488
z. 489
z. 490
z. 491
z. 492
z. 493
z. 494
z. 495
z. 496
z. 497
z. 498
z. 499
z. 500
z. 501
z. 502
z. 503
z. 504
z. 505
z. 506
z. 507
z. 508
z. 509
z. 510
z. 511
z. 512
z. 513
z. 514
z. 515
z. 516
z. 517
z. 518
z. 519
z. 520
z. 521
z. 522
z. 523
z. 524
z. 525
z. 526
z. 527
z. 528
z. 529
z. 530
z. 531
z. 532
z. 533
z. 534
z. 535
z. 536
z. 537
z. 538
z. 539
z. 540
z. 541
z. 542
z. 543
z. 544
z. 545
z. 546
z. 547
z. 548
z. 549
z. 550
z. 551
z. 552
z. 553
z. 554
z. 555
z. 556
z. 557
z. 558
z. 559
z. 560
z. 561
z. 562
z. 563
z. 564
z. 565
z. 566
z. 567
z. 568
z. 569
z. 570
z. 571
z. 572
z. 573
z. 574
z. 575
z. 576
z. 577
z. 578
z. 579
z. 580
z. 581
z. 582
z. 583
z. 584
z. 585
z. 586
z. 587
z. 588
z. 589
z. 590
z. 591
z. 592
z. 593
z. 594
z. 595
z. 596
z. 597
z. 598
z. 599
z. 600
z. 601
z. 602
z. 603
z. 604
z. 605
z. 606
z. 607
z. 608
z. 609
z. 610
z. 611
z. 612
z. 613
z. 614
z. 615
z. 616
z. 617
z. 618
z. 619
z. 620
z. 621
z. 622
z. 623
z. 624
z. 625
z. 626
z. 627
z. 628
z. 629
z. 630
z. 631
z. 632
z. 633
z. 634
z. 635
z. 636
z. 637
z. 638
z. 639
z. 640
z. 641
z. 642
z. 643
z. 644
z. 645
z. 646
z. 647
z. 648
z. 649
z. 650
z. 651
z. 652
z. 653
z. 654
z. 655
z. 656
z. 657
z. 658
z. 659
z. 660
z. 661
z. 662
z. 663
z. 664
z. 665
z. 666
z. 667
z. 668
z. 669
z. 670
z. 671
z. 672
z. 673
z. 674
z. 675
z. 676
z. 677
z. 678
z. 679
z. 680
z. 681
z. 682
z. 683
z. 684
z. 685
z. 686
z. 687
z. 688
z. 689
z. 690
z. 691
z. 692
z. 693
z. 694
z. 695
z. 696
z. 697
z. 698
z. 699
z. 700
z. 701
z. 702
z. 703
z. 704
z. 705
z. 706
z. 707
z. 708
z. 709
z. 710
z. 711
z. 712
z. 713
z. 714
z. 715
z. 716
z. 717
z. 718
z. 719
z. 720
z. 721
z. 722
z. 723
z. 724
z. 725
z. 726
z. 727
z. 728
z. 729
z. 730
z. 731
z. 732
z. 733
z. 734
z. 735
z. 736
z. 737
z. 738
z. 739
z. 740
z. 741
z. 742
z. 743
z. 744
z. 745
z. 746
z. 747
z. 748
z. 749
z. 750
z. 751
z. 752
z. 753
z. 754
z. 755
z. 756
z. 757
z. 758
z. 759
z. 760
z. 761
z. 762
z. 763
z. 764
z. 765
z. 766
z. 767
z. 768
z. 769
z. 770
z. 771
z. 772
z. 773
z. 774
z. 775
z. 776
z. 777
z. 778
z. 779
z. 780
z. 781
z. 782
z. 783
z. 784
z. 785
z. 786
z. 787
z. 788
z. 789
z. 790
z. 791
z. 792
z. 793
z. 794
z. 795
z. 796
z. 797
z. 798
z. 799
z. 800
z. 801
z. 802
z. 803
z. 804
z. 805
z. 806
z. 807
z. 808
z. 809
z. 810
z. 811
z. 812
z. 813
z. 814
z. 815
z. 816
z. 817
z. 818
z. 819
z. 820
z. 821
z. 822
z. 823
z. 824
z. 825
z. 826
z. 827
z. 828
z. 829
z. 830
z. 831
z. 832
z. 833
z. 834
z. 835
z. 836
z. 837
z. 838
z. 839
z. 840
z. 841
z. 842
z. 843
z. 844
z. 845
z. 846
z. 847
z. 848
z. 849
z. 850
z. 851
z. 852
z. 853
z. 854
z. 855
z. 856
z. 857
z. 858
z. 859
z. 860
z. 861
z. 862
z. 863
z. 864
z. 865
z. 866
z. 867
z. 868
z. 869
z. 870
z. 871
z. 872
z. 873
z. 874
z. 875
z. 876
z. 877
z. 878
z. 879
z. 880
z. 881
z. 882
z. 883
z. 884
z. 885
z. 886
z. 887
z. 888
z. 889
z. 890
z. 891
z. 892
z. 893
z. 894
z. 895
z. 896
z. 897
z. 898
z. 899
z. 900
z. 901
z. 902
z. 903
z. 904
z. 905
z. 906
z. 907
z. 908
z. 909
z. 910
z. 911
z. 912
z. 913
z. 914
z. 915
z. 916
z. 917
z. 918
z. 919
z. 920
z. 921
z. 922
z. 923
z. 924
z. 925
z. 926
z. 927
z. 928
z. 929
z. 930
z. 931
z. 932
z. 933
z. 934
z. 935
z. 936
z. 937
z. 938
z. 939
z. 940
z. 941
z. 942
z. 943
z. 944
z. 945
z. 946
z. 947
z. 948
z. 949
z. 950
z. 951
z. 952
z. 953
z. 954
z. 955
z. 956
z. 957
z. 958
z. 959
z. 960
z. 961
z. 962
z. 963
z. 964
z. 965
z. 966
z. 967
z. 968
z. 969
z. 970
z. 971
z. 972
z. 973
z. 974
z. 975
z. 976
z. 977
z. 978
z. 979
z. 980
z. 981
z. 982
z. 983
z. 984
z. 985
z. 986
z. 987
z. 988
z. 989
z. 990
z. 991
z. 992
z. 993
z. 994
z. 995
z. 996
z. 997
z. 998
z. 999
z. 1000
z. 1001
z. 1002
z. 1003
z. 1004
z. 1005
z. 1006
z. 1007
z. 1008
z. 1009
z. 1010
z. 1011
z. 1012
z. 1013
z. 1014
z. 1015
z. 1016
z. 1017
z. 1018
z. 1019
z. 1020
z. 1021
z. 1022
z. 1023
z. 1024
z. 1025
z. 1026
z. 1027
z. 1028
z. 1029
z. 1030
z. 1031
z. 1032
z. 1033
z. 1034
z. 1035
z. 1036
z. 1037
z. 1038
z. 1039
z. 1040
z. 1041
z. 1042
z. 1043
z. 1044
z. 1045
z. 1046
z. 1047
z. 1048
z. 1049
z. 1050
z. 1051
z. 1052
z. 1053
z. 1054
z. 1055
z. 1056
z. 1057
z. 1058
z. 1059
z. 1060
z. 1061
z. 1062
z. 1063
z. 1064
z. 1065
z. 1066
z. 1067
z. 1068
z. 1069
z. 1070
z. 1071
z. 1072
z. 1073
z. 1074
z. 1075
z. 1076
z. 1077
z. 1078
z. 1079
z. 1080
z. 1081
z. 1082
z. 1083
z. 1084
z. 1085
z. 1086
z. 1087
z. 1088
z. 1089
z. 1090
z. 1091
z. 1092
z. 1093
z. 1094
z. 1095
z. 1096
z. 1097
z. 1098
z. 1099
z. 1100
z. 1101
z. 1102
z. 1103
z. 1104
z. 1105
z. 1106
z. 1107
z. 1108
z. 1109
z. 1110
z. 1111
z. 1112
z. 1113
z. 1114
z. 1115
z. 1116
z. 1117
z. 1118
z. 1119
z. 1120
z. 1121
z. 1122
z. 1123
z. 1124
z. 1125
z. 1126
z. 1127
z. 1128
z. 1129
z. 1130
z. 1131
z. 1132
z. 1133
z. 1134
z. 1135
z. 1136
z. 1137
z. 1138
z. 1139
z. 1140
z. 1141
z. 1142
z. 1143
z. 1144
z. 1145
z. 1146
z. 1147
z. 1148
z. 1149
z. 1150
z. 1151
z. 1152
z. 1153
z. 1154
z. 1155
z. 1156
z. 1157
z. 1158
z. 1159
z. 1160
z. 1161
z. 1162
z. 1163
z. 1164
z. 1165
z. 1166
z. 1167
z. 1168
z. 1169
z. 1170
z. 1171
z. 1172
z. 1173
z. 1174
z. 1175
z. 1176
z. 1177
z. 1178
z. 1179
z. 1180
z. 1181
z. 1182
z. 1183
z. 1184
z. 1185
z. 1186
z. 1187
z. 1188
z. 1189
z. 1190
z. 1191
z. 1192
z. 1193
z. 1194
z. 1195
z. 1196
z. 1197
z. 1198
z. 1199
z. 1200
z. 1201
z. 1202
z. 1203
z. 1204
z. 1205
z. 1206
z. 1207
z. 1208
z. 1209
z. 1210
z. 1211
z. 1212
z. 1213
z. 1214
z. 1215
z. 1216
z. 1217
z. 1218
z. 1219
z. 1220
z. 1221
z. 1222
z. 1223
z. 1224
z. 1225
z. 1226
z. 1227
z. 1228
z. 1229
z. 1230
z. 1231
z. 1232
z. 1233
z. 1234
z. 1235
z. 1236
z. 1237
z. 1238
z. 1239
z. 1240
z. 1241
z. 1242
z. 1243
z. 1244
z. 1245
z. 1246
z. 1247
z. 1248
z. 1249
z. 1250
z. 1251
z. 1252
z. 1253
z. 1254
z. 1255
z. 1256
z. 1257
z. 1258
z. 1259
z. 1260
z. 1261
z. 1262
z. 1263
z. 1264
z. 1265
z. 1266
z. 1267
z. 1268
z. 1269
z. 1270
z. 1271
z. 1272
z. 1273
z. 1274
z. 1275
z. 1276
z. 1277
z. 1278
z. 1279
z. 1280
z. 1281
z. 1282
z. 1283
z. 1284
z. 1285
z. 1286
z. 1287
z. 1288
z. 1289
z. 1290
z. 1291
z. 1292
z. 1293
z. 1294
z. 1295
z. 1296
z. 1297
z. 1298
z. 1299
z. 1300
z. 1301
z. 1302
z. 1303
z. 1304
z. 1305
z. 1306
z. 1307
z. 1308
z. 1309
z. 1310
z. 1311
z. 1312
z. 1313
z. 1314
z. 1315
z. 1316
z. 1317
z. 1318
z. 1319
z. 1320
z. 1321
z. 1322
z. 1323
z. 1324
z. 1325
z. 1326
z. 1327
z. 1328
z. 1329
z. 1330
z. 1331
z. 1332
z. 1333
z. 1334
z. 1335
z. 1336
z. 1337
z. 1338
z. 1339
z. 1340
z. 1341
z. 1342
z. 1343
z. 1344
z. 1345
z. 1346
z. 1347
z. 1348
z. 1349
z. 1350
z. 1351
z. 1352
z. 1353
z. 1354
z. 1355
z. 1356
z. 1357
z. 1358
z. 1359
z. 1360
z. 1361
z. 1362
z. 1363
z. 1364
z. 1365
z. 1366
z. 1367
z. 1368
z. 1369
z. 1370
z. 1371
z. 1372
z. 1373
z. 1374
z. 1375
z. 1376
z. 1377
z. 1378
z. 1379
z. 1380
z. 1381
z. 1382
z. 1383
z. 1384
z. 1385
z. 1386
z. 1387
z. 1388
z. 1389
z. 1390
z. 1391
z. 1392
z. 1393
z. 1394
z. 1395
z. 1396
z. 1397
z. 1398
z. 1399
z. 1400
z. 1401
z. 1402
z. 1403
z. 1404
z. 1405
z. 1406
z. 1407
z. 1408
z. 1409
z. 1410
z. 1411
z. 1412
z. 1413
z. 1414
z. 1415
z. 1416
z. 1417
z. 1418
z. 1419
z. 1420
z. 1421
z. 1422
z. 1423
z. 1424
z. 1425
z. 1426
z. 1427
z. 1428
z. 1429
z. 1430
z. 1431
z. 1432
z. 1433
z. 1434
z. 1435
z. 1436
z. 1437
z. 1438
z. 1439
z. 1440
z. 1441
z. 1442
z. 1443
z. 1444
z. 1445
z. 1446
z. 1447
z. 1448
z. 1449
z. 1450
z. 1451
z. 1452
z. 1453
z. 1454
z. 1455
z. 1456
z. 1457
z. 1458
z. 1459
z. 1460
z. 1461
z. 1462

Die Fuhrleute und Pferdehalter.

Ausser jenen, die ohnehin zur Zufuhr des Löschgeräths und Wassers eigends bestimmt sind, sollen Fuhrleute und alle Parthenen, die Pferde halten, auch die nur einkehrenden Fuhrleute ebenfalls die Pferde in Bereitschaft halten, um im Falle der Noth selbe sogleich zur Löschanstalt, oder zu anderen dazu gehörigen Fuhren stellen zu können.

Der Bader.

Der Wundarzt, oder Bader hat die besondere Pflicht, selbst nebst einem Gesellen, mit Bind- und Adlerlaszeugen, sich einzufinden, damit denjenigen, welche beim Löschen etwann verunglückt werden möchten, gleich die nöthige Hilfe verschafft werden könne.

Furmani y Ci co Konie trzymają.

Prócz tych, którzy mimo tego do Dowozu Narzędzia do gaszenia ognia y do Wody właściwie wyznaczeni są, powinni Furmani y wszyscy inne konie trzymające Osoby, nawet Furmani zaieżdżający podobnie konie na pogotowiu mieć, ażeby w przypadku Niebezpieczeństwa, onez natychmiast do Narzędzia *potrzebnego* lub pod inne Kury użyte być mogły.

Cyrulik.

Obowiązkiem Cyrulika (Chirurgus) jest osobliwym, stawienia się wraz z iednym Czeladnikiem z Bindami y Narzędziami (*Sznyprem*) do puszczenia Krwi, ażeby owym, którzy by przy gaszeniu ognia może iakiemu podpadli Niebezpieczeństwu, natychmiast potrzebny dany być mógł ratunek.

Die Klostergeistlichkeit.

Von der im Orte befindlichen Klostergeistlichkeit versteht man sich, daß sie, wie es ihre Schuldigkeit fordert, wenigstens durch Abschiebung einiger ihrer Mitbrüder, und mit ihren Löscheräthschaften den Nothleidenden zu Hilfe kommen, und in der Hilfsleistung bei einer solchen öffentlichen Noth den übrigen Einwohnern mit gutem Beispiele vorzugehen sich bemühen werden.

Duchowienstwo Klasztorne.

Po Duchowienstwie Zakonnym mieyscowym spodziewać się należy, iż Ci, iako ich wymaga obowiązek, przynajmniey wysłaniem niektórych z swoich Braciszków y z swemi Narzędziami do gaszenia ognia nieszczęśliwym na Pomoc przyspieszyć, y pomocą swoią w Czasie takiego publicznego Nieszczęścia innym Mieszkańcom dobry dać z siebie przykład starać się będą.

Beim Feuer auf dem Lande sind schuldig zu erscheinen:

Pod czas Pożaru po Wsiach powinni się stawić.

Die Richter und Geschwornen.

Sobald das Feuerlermzeichen gegeben wird, sollen der Richter und die Geschwornen die ersten seyn, die sich an den Ort der Feuersbrunst begeben, da auf ihr Beispiel, ihre Anstalten und Befehle so viel ankommt. Die Ge-

Wóysci y Przyjęźni.

Skoro tylko na Gwałt ognia dany będzie Znak, Woyt y Przyjęźni nayspierzszemi bydź powinni, którzyby się na mieysce Pożaru udali, gdyż na ich Przykładzie, ich rozporządzeniu y rozkazach wiele

meinde hat die Anordnung dieser Vorgesetzten ohne alle Ausnahme auf das genaueste zu befolgen.

§ 70.

Die herrschaftlichen Beamten.

Von der Herrschaft selbst, wenn sie im Orte, oder nicht weit davon ihre Kanzley hat, muß sogleich ein Beamter zur Feuersbrunst abgeordnet werden, bei welchem man voraussetzet, daß derselbe die Geschicklichkeiten besitze, gute Ordnung zu halten, und die Anstalten zu leiten.

§ 71.

Die Zimmermeister, Maurer &c.

Vorzüglich sollen die im Orte, oder unweit davon wohnenden Zimmerleute, Maurer, Schmiede, Schlosser, Rauchfanglehrer, Müller, und dergleichen Professionisten mit den nöthigen Werkzeugen

zawisło. Gromada przeto rozporządzenia tych swoich Przełożonych bez wżelkiego Wyjątku iak naysciśley wykonać powinna.

§. 70.

Urzednicy Państwa.

Od Państwa samego, gdy to na miejscu lub niedaleko od niego Kancellaryą swą ma, powinien natychmiast Urzednik do Pożaru ognia wysłany bydź, względem którego to się ostrzeżga, żeby tenże do utrzymania dobrego Porządku y wykonania rozporządzeń należytą posiadał zdolność.

§. 71.

Ciesle, Malarze y t. p.

Osobliwie wszyscy w miejscu samym lub niedaleko z tamtąd mieszkający Ciesle, Malarze, Kowale, Slosarze, Kominiarze, Młynarze, y tym podobni Professionisci z potrzebnemi Narzędziami stawić się, lub
gen

gen sich einfinden, oder jemanden von den Ihrigen zu Hilfe schicken.

kogo ze swoich ludzi do pomocy posłać powinni.

§. 72.

Die Einwohner.

Auch die Hauswirthe und ihre Knechte sind verbunden, gleich nach vernommenem Feuerrufe mit ihren Löschgeräthschaften herbeizueilen, und sich zu den Berrichtungen anzustellen, die ihnen daselbst aufgetragen werden, oder zu welchen sie ohnehin schon bestimmt sind.

§. 72.

Mieszkańcy.

Także Gospodarze y ich Słudzy (Parobcy) obowiązani są, zaraz po powziętym odgłosie o Ogniu z Narzędziami swemi do gaszenia tamże pospieszać, y do Czynności, które im tam nakazane będą, lub do których oni prócz tego już wyznaczeni są, stawieć się mają.

§. 73.

Die benachbarten Ortschaften.

So sind auch die in der Nähe liegenden Herrschaften, Klöster, Pfarrer, und Gemeinden schuldig, nicht nur die angesuchte Hilfe zu leisten, sondern auch von selbst, sobald sie von einem in der Nachbarschaft entstandenen Feuer Nachricht erhalten, mit Leuten, und Geräthschaften

§. 73.

Sąsiedzkie Okolice.

Podobnie Dominia w pobliżności leżące, Klasztory, Probostwa, Plebanie y Gromady, nietylko w ten Czas, gdy ich proszą, ratunku dodawać, ale oraz sami z siebie, skoro tylko o Pożarze w Sąsiedztwie wszczętym odbiorą Wiadomość, z Ludźmi, z Drabinami y ten

ten einander wech selfeitigzum
Beistande zuzueilen.

§. 74.

Glimpfliche Behandlung der Anwesenden.

Der Vorgesetzte bei den
Feuerlöschanstalten ist zwar al-
lerdings befugt, das antwe-
sende Volk, in so fern es
die Noth erfordert, zur Ar-
beit anzuhalten, die zum Lö-
schen untauglichen, unnützen
Personen, und müßigen ver-
hinderlichen Zuseher bei Seite
zu schaffen, jedoch hat er bei
diesen, und allen seinen Ver-
richtungen den Glimpf und
die anständige Mäßigung
nicht aus den Augen zu las-
sen, folglich niemanden ge-
waltthätig zu behandeln, da-
mit die Leute hiedurch nicht
abgeschreckt werden, sich bei
anderen Feuersbrünsten zur
Hilfe einzufinden. Die
Anwesenden aber haben sich
alles unnöthigen Geschreyes
und Lärmens zu enthalten.

wşzelkiemi Narzędziami do
gaşzenia Ognia wzajemnie
sobie na pomoc poşpieszać
obowiązane są.

§. 74.

*Łagodne obchodzenie się z
Ludem przy Ogniu przy-
tomnym.*

Obowiązkiem w praw-
dzie Przełożonego iest ze
wszechmiar, Ludzi przy-
tomnych, iesli tego potrze-
ba wymaga, do roboty za-
chęcać, niezdadne do ga-
szenia, niepotrzebne, pru-
żniące przeskadzające y
tylko przypatrujące się O-
soby na Stronę oddalać;
nie powinien wşzelako przy-
tey y innych swoich Czyn-
nościach o Łagodności y
pryzwoitym Umiarkowa-
niu zapominać, przeto, z
nikim gwałtownie postępo-
wać, by przezto Ludzie nie
byli odstraszeni od przyby-
wania na Ratunek pod czas
innych Pożarów. Przyto-
mne zaś Osoby od wşzelkie-
go niepotrzebnego Hałasu
y Krzyku wştrzymać się
mają.

§. 75.

Gute Ordnung bei dem Löschen und Retten.

Es muß Vorsicht getragen werden, daß der Weg zur Zubringung des Wassers, und der Löschgeräthe frey bleibe, und zur nächtlichen Zeit beleuchtet sey, daß, um Verwirrungen und Hindernissen zuvor zu kommen, die Wege der Zufuhr und Abfuhr auf verschiedenen Seiten angewiesen, wo es der Platz möglich macht, die zum Zureichen des Wassers bestimmten Personen in zwei Reihen gestellt werden, und von diesen die eine Reihe die vollen Eimer von Hand zu Hand zureiche, die andere aber die leeren zum Füllen zurückgebe, daß also auf diese Art immer Ordnung erhalten, und das Löschen ohne Unterbrechung fortgesetzt werde.

*Dobry Porządek przy gasze-
niu Ognia y ratowaniu.*

Trzeba mieć baczość, ażeby Droga do dowożenia Wody y Narzędzia do gaszenia Ognia, wolna y w Nocney porze oświecona była, ażeby, dla zapobieżenia nieporządkowi y przeszkodom, drogi do przyjazdu y odjazdu na różne strony, gdzie tego miejsce pozwala, wyznaczone były, by Osoby do dodawania Wody wyznaczone we dwa rzędy postawione były, y z nich ieden rząd pełne Wiadra Wody z ręki do ręki podawał, drugi rząd próżne do powtórnego napełniania Wodą oddawał; ażeby tym sposobem porządek zawsze zachowany y gaszenie Ognia bez przesłanku kontynuowane było.

Verrichtungen der Weiber und Mägde.

Während als die Manns-
leute sich zur Arbeit bei der
Feuersbrunst begeben, sollen
die Weiber und Mägde

Czynności Żon y Służebnic.

Tym czasem gdy Męsz-
czyźni do pracy przy Po-
żarze udają się, powinny
żony y służebnice po wsiach
auf

auf dem Lande zu Haus bleiben, um, wenn es nöthig seyn sollte, das Vieh in den Stallungen abzulösen, welches der Viehhalter (Viehhirt) mit Beihülfe einiger zum Löschen theils unbrauchbarer, theils unnöthiger Leute sobald möglich aus dem Orte auf das Feld zu treiben, und solchergestalt in Sicherheit zu bringen hat. Wenn das Feuer in der Nähe ist, haben sich die Weiber mit dem Begießen der Dächer, und mit der Rettung der Habschaften zu beschäftigen, zu welchem Ende schon vorhin ein sicherer Ort bestimmt, und bei einer Feuersbrunst mit einer Wache von Männern besetzt werden soll, wohin also die Weiber und Mägde bei nähernder Gefahr die Habschaften zu schaffen haben werden.

§. 77.

Vorkehrung bei zunehmender Gefahr.

Wenn die Feuersgefahr auf dem Lande zunimmt, so müssen in der Nähe alle Bodenfenster, oder Dachöffnungen zugemacht, die Thüren und Luftlöcher von Kellern

w Domu zostać, ażeby, jeśli tego potrzeba będzie, bydło w Oborach odwiązywały, które Pastuch za pomocą niektórych częścią do gaszenia Ognia niezdatnych, częścią niepotrzebnych Ludzi, jak można najprędzey z miejsca na Pole wygnać, y tym sposobem ubezpieczyć powinni. Gdy Pożar w poblikości jest, Niewiaśły polewaniem Dachów, y ratowaniem rzeczy zatrudniać się powinny; na ten koniec iuż wprzód pewne miejsce wyznaczone, y pod czas Pożaru od Mężczyzn strzeżone bydź powinno, na które to miejsce Żony y Służebnice przy zbliżającym się niebiespieczeństwie rzeczy nosić powinny będą.

§. 77.

Rozporządzenie podczas wzmagającego się niebiespieczeństwa.

Jeśli Niebiespieczeństwo Pożaru po Wsiach gorę bierze, to wszystkie w poblikości będące Okna na Strychach (Dymniki) lub Otwory w Dachach zamknięte, drzwi
lern

lern oder Gewölbern mit Steinen, Basen, Schutt verlegt, besonders alle feuerfangende Sachen auf die Seite geschafft werden.

Auf die Kirchtürme und Boden der Kirchen ist in solchen Fällen sogleich Wasser zu bringen, die Kappenster sind vor den Feuerfunken sicher zu stellen, und die kostbaren Kirchengeräthe sobald möglich zu entfernen.

§. 78.

Lochanstalten bei eingesperrtem Feuer.

So lang es irgendwo in einem Zimmer, Keller, Gewölbe, oder sonst in einem gesperrten Behältnisse brennt, ist nach Umständen der Sache das Feuer mit Handsprizen, Wasseraufgießen, allenfalls durch Verstopfung der Thüren, Fenster, Oefnungen mit Erde, Basen, Mist, Steinen, Ziegeln etc. zu dämpfen, und demselben nicht vor der Zeit

p

y dziury powietrze w siebie ciągnące u *Piwnic* lub *Szklepów*, Kamieniami, darniem lub Rumem pozatykane, osobliwie zaś rzeczy wszystkie Ogień wzniecające na stronę odłożone bydz powinny.

Na *Wieże Koscielne* y pod *Strychy* trzeba w takowych Przypadkach natychmiast *Wody* na nosić, *Okna w Dachu* od *iskier* Ognia ubezpieczyć, a kosztowne *Koscielne* rzeczy, iak może bydz nayprędzey, wynieść.

§. 78.

Rozporządzenie względem Ognia wewnątrz będącego.

Jak długo gdzie w iakiey Izbie, Piwnicy, Szklepie lub w innym jakim zamkniętym Ichowaniu palić się będzie, trzeba według okoliczności rzeczy, Ogień Sikawkami ręcznymi, polewaniem, a nawet zatykaniem drzwi, Okien, otworów, Ziemią, Darniem, Gnoiem, Kamieniami, Ceglami y t p. tamować, y onemuż przed czasem nie
Luft

Luft zu lassen, noch voreilig,
und ohne Noth zum Ein- und
Niederreißen zu schreiten.

Bei dem Löschen selbst
soll man in Städten die
Sprizen nicht gegen, son-
dern nach dem Winde
richten.

§. 79.

Bei ausbrechendem
Feuer.

Wenn das Feuer auf
dem Lande wirklich aus-
bricht, oder einen Ort er-
griffen hat, worinn Körner,
Heu, Stroh, und dergleichen
sich befinden, wo also das
Begiessen nichts mehr nützt,
muß das umliegende Holz-
werk wegeräumt, die an-
stossenden Zäune, wenn es
nicht vorher um den Zugang
offen zu halten, geschehen
ist, weggebrochen, das Dach
eingerissen, und sammt den
Wänden, und übrigen Brand-
stücken, um das Feuer zu
bedecken und zu ersticken,
hineinwärts gestürzt werden.

daß sie sich rozszerzać, ani po-
rywczō y bez potrzeby do
rozrywania y zrzucania bu-
dowli nieprzystępować.

W samym gaśzeniu O-
gnia, w Miastach Sikawki
nie na przeciw Wiatru, lecz
z Wiatrem kierować nale-
ży.

§. 79.

Pod czas Ognia wybuchu-
jącego.

Jeżeli Ogień po Wsiach
iuz rzeczywiście wybuchnął
lub w takowym się mieyscu
zaiął, w którym Ziarno
Siano, Słoma, y tym po-
dobne rzeczy znaydują się,
gdzie zatym Janie iuz wię-
cey niepomaga, trzeba Za-
budowanie na około będą-
ce rozerwać, ztykające pło-
ty, ieśli się to dla utrzy-
mania otwartego przycho-
du wprzod iuz niestało,
wyłamać, Dach zrucić, y
wraz z Ścianami y innemi
palącemi się Sztukami we-
wnątrz obalić, ażeby O-
gień przykrytym y utłu-
mionym został.

§. 80.

Nebenstehende Häuser sind ohne Noth nicht einzureißen; nur dann, wann die Ausbreitung der Flamme auf keine andere Art gehindert werden kann, soll zum Ab- und Vorbrechen Hand angelegt werden. In diesem Falle ist kein Hauswirth zu schonen; dagegen aber haben diejenigen, deren Häuser durch die Löschanstalt abgedeckt, oder niedergedrückt worden sind, alle Vorrechte und Begünstigungen der wirklichen sogenannten Abbrändler zu genießen, und, wofern durch Abdeckung oder Einreißung ihrer Häuser der ganze Ort gerettet worden ist, oder daß durch ihren Verlust dem Orte sonst ein besonderer Vortheil zugeflossen ist, hat man auf eine besondere angemessene Vergütung für die Eigenthümer den Antrag zu machen.

Domów blisko stojących bez potrzeby nierozwalać; y tylko w ten czas, gdy rozszerzający się płomień żadnym sposobem zatamować nie można, do rozrywania budowli brać się powinno. W tym przypadku żadnemu Gospodarzowi nie przepuszczać; ale też za to owi, których Domy przez urządzenie gaszenia Ognia rozwalone, Dachy z nich zrzuczone zostaną, wszelkiego Prawa y ulaskawień prawdziwych tak zwanych Pogorzalców stać się Uczestnikami mają; a gdyby za zerwaniem Dachy, lub wywróceniem Domu onychże całe owe miejsce ocalone było, lub gdyby z ich szkoda, dla owego miejsca inna iaka osobliwa wynika Korzyść; na ów czas osobliwa Słuszna Nadgroda dla Włascicieli obmyślona bydz ma.

IV.

Vorkehrungen

zur Vermeidung schädlicher
Folgen nach gelöschtem
Brande.

§ 81.

Entfernung der Löcher.

Nach gelöschtem Feuer haben Löcher, und Löschergeräthe noch so lang auf der Brandstätte zu bleiben, als es diejenigen, welche die Löschanstalt leiten, zuträglich finden werden. Es soll sich also Niemand von den zum Löschen angestellten Leuten ohne Erlaubniß der Obrigkeit, oder des Grundrichters, oder desjenigen, der die Aufsicht geführt hat, entfernen.

IV.

Rozporządzenia na oddalenie
szkodliwych Skutków po
ugaszonym Ogniu.

§ 81.

Oddalenie gaszących.

Po ugaszonym Ogniu, gaszący y Narzędzia do gaszenia tak długo na miejscu Pogorzeliska zostawać powinny, dopóki się to położonym nad porządkiem do gaszenia Ognia, potrzebnym zdawać będzie. Nie powinien zatym nikt z Ludzi do gaszenia postanowionych, bez pozwolenia Zwierzchności, lub Sędziego, czyli Woyta gruntowego, lub na koniec owego, który nad tym Dozorma, odchodzić.

§ 82.

Behutsamkeit gegen eine wiederholte Entzündung.

Wenn der Brand aufgehört hat, ist genau Obacht zu tragen, daß nicht durch irgend eine unter dem Schutt noch verborgene Glut neuerdings Feuer entstehe; daher muß die Brandstätte bis zur gänzlichen Auskühlung noch beständig mit Wasser begossen werden. Auch fordert es die Vorsicht, eigene Wächter auf dem Platze zu lassen, welche auf das etwann neu ausloodernde Feuer zu sehen haben.

Ostrożność na przeciw po- wtórnym zapaleniu się Ognia.

Gdy Pożar ustatnie, należy scisnąć na to dać bacznąć, ażeby z utajonego pomiędzy gruzem żaru, nowy niepowstał ogień; przeto dopoki pogorzelićka zupełnie nie ołtygną, te ustawicznie wodą polewać należy. Ostrożność nawet tego wymaga, ażeby właściwa straż na owym zostawiona była miejscu, któraby na nowo wszczynający się ogień mieć mogła bacznąć.

Zurückstellung des Lösch- zeugs.

Wenn endlich die Feuerbrunst ganz vorüber ist, müssen alle Löschgeräthschaften auf einen Platz zusammen
D

Powrócenie Narzędzi do ga- szenia.

Gdy naostatek Niebezpieczeństwo Pożaru zupełnie minęło, wszystkie Narzędzia do gaszenia ognia
ge

getragen, die der Stadt, dem Markte, oder der Dorfgemeinde zugehörigen abgesondert, und auch jedem Privateigenthümer das Seinige zurückgestellt werden. Für die Ausbesserung und Vergütung desselben, so wie für die Nachschaffung dessen, was an dem Löschgeräthe verdorben worden, oder gänzlich zu Grunde gegangen, ist sobald möglich Sorge zu tragen.

na iedno razem zniezione będą mieysce, y owe które do Miasta, Miatieczka lub Gromady należą, odłączone, y każdemu prywatnemu Właścicielowi, to co iego jest, powrócone. Reparacyę y wynadgrozdzenie, równie iak y iprawienie na nowo tego co by się w tychże Narzędziach po części lub zupełnie popsulo, iak nayspędzey nastąpić powinno.

§. 84.

§. 84.

Anzeige an das Kreisamt.

Doniesienie Urzędowi Cyrkularnemu.

Nach gelöschtem Brande ist sogleich die umständliche Anzeige an das Kreisamt zu erstatten, welches unverzüglich und genau zu untersuchen hat: wie, und wodurch das Feuer entstanden ist? um sowohl diejenigen, welche durch Fahrlässigkeit dazu Gelegenheit gegeben, zur Strafe zu ziehen, als auch allenfalls gegen solche,

Po ugaśzeniu Pożaru ma bydz natychmiast okoliczna do Urzędu Cyrkularnego uczyniona Relacya, który to Urząd nieodwłócznie y ściśle dochodzić ma: iakim sposobem y z iakich przyczyn ogień powstał? ażeby tak oowych, którzy przez Niedbalstwo do tego dali przyczynę do Kary pociąg-
die

die als vorseßliche Urheber erkannt wurden, nach der peinlichen Halsgerichtsordnung vorgehen zu können.

gnąć, iako też tych, którzy z umysłu do tego byli powodem, podług przepisu praw Kryminalnych ukarać można.

§. 85.

Entwendung der Löschgeräthschaften.

Sollte sich jemand unterfangen, etwas von den Löschgeräthschaften sich zuzueignen, daran muthwillig zu verderben, davon wissentlich zu verkaufen, oder an sich zu kaufen, der hat ebenfalls eine strenge gerichtliche Züchtigung zu gewarten.

§. 85.

Kradzież Narzędzia do gaszenia ognia.

Gdyby się kto ważył, cokolwiek z Narzędzia do gaszenia ognia sobie przywłaszczyć, toż zuchwale psować, wiadomie przedawać lub kupować, takowy Człowiek podobnież Kary sądowey surowey oczekiwac ma.

§. 86.

Diebstahl während dem Feuer.

Diejenigen endlich, welche die Unmenschlichkeit hät-

§. 86.

Kradzież pod czas Pożaru.

Ci nakoniec, którzyby tak nieludzkimi byli, co ten,

ten, etwas von den der Gefahr ausgesetzten, oder geretteten Sachen zu entwenden, oder das ihnen in so dringender Noth Anvertraute abzulugnen, sind mit der größten Schärfe, als die sträflichsten Diebe nach den peinlichen Gesetzen zu behandeln.

z rzeczy Niebepieczestwu podpadających *Kraść*, lub z rzeczy łobie powierzonych w tak gwałtownym razie *zapierać*, mają iak naysurowizy Karze iako nawięksi *złodzieie*, podług Praw Kryminalnych, podpadać.

§. 87.

§. 87.

Belohnung jener, die

Nadgroda dla tych, którzy

beim Löschen gute Dienste

się pod czas gaszenia

geleistet haben.

ognia dobrze popisali.

Hingegen sind diejenigen, welche sich bei dem Löschen in Städten und Märkten durch besondere Dien-

Przeciwnie Ci, którzy pod czas gaszenia ognia w Miastach y Miasteczkach nawięcey pracowali, dla
st e

ste hervorgethan haben ,
zur allgemeinen Aufmunte-
rung öffentlich zu be-
lohn en.

powsszechnego Zachęcania
publiczną Nadgodą udaro-
wani bydź mają.

Insbefondere soll denen,
welche dem Stadt- oder
Markttrichter, oder der
im Orte befindlichen
Obriegkeit die erste Nach-
richt vom entstandenen
Feuer gebracht haben, 1 fl.
demjeniaen, welcher die er-
ste Wass erladung
zum Feuer geliefert hat,
1 fl. 30 fr., dem, der
die zweite gebracht, 1 fl.,
dem Rauchfanglehrer,
der, wenn im Rauch-
fange Feuer entstanden ist,
denselben am ersten ge-
schlossen hat, 2 fl., dem-
jenigen, der solchen am
zweiten geschlossen, 1 fl. aus
der Gemeindkasse gereicht
werden.

Osobliwie tym, któ-
rzyby Woytowi Miasta
lub Miasteczka, albo
Zwierzchności mieysco-
wey nayspierwszą o ogniu
dali wiadomość, 1. złoty
ryński; temu, który nays-
pierwszą Skrzynię Wody
do ognia przystawił, 1.
złoty ryński 30 kraycarów;
temu, który drugą dowiózł
1. zł. ryński; Kominiarzowi,
który, gdyby w Komi-
nie pokazał się ogień,
przez ten nayprzód się
przesunął 2. ryńskie; owe-
mu, którzyby się w nie-
go po drugi raz wsunął,
1. złoty ryński z powsze-
chney Kassy dany bę-
dzie.

Erholung der Kosten.

Powròcenie kosztów.

Wegen dieser, und anderer durch das Löschen veranlaßten nothwendigen Kosten aber hat die städtische Gemeindkasse sich an dem Hausinhaber, durch dessen eigene, oder seiner Einwohner Schuld und Nachlässigkeit das Feuer entstanden ist, zu erholen.

O powròcenie takich y innych z gaszenia ognia koniecznie wynikających kosztów, Kassa Mieyska u tego Własciciela Domu, z którego własney winy lub przez winę y niedbalstwo iego Mieszkańców ogień wyniknął, upomnieć się ma.

Doch bleibt dem Ersteren das Recht der Wiederforderung nach vorhergegangener Schätzung und Mäßigung gegen denjenigen vorbehalten, welchem eigentlich die Entstehung der Feuersbrunst zur Last gelegt werden kann.

Wszelako pozostaie pierwszemu, Prawo pozyskiwania powrotu Szkody swoiey podług poprzednio nastąpionym opatowaniu y miarkowaniu naprzeciw tego, na którego właściwie Wina powstałego Pożaru przypaść może.

Gegeben in Unserer Haupt-
und Residenzstadt Wien, den
3ten September 1797. Unser
rer Regierung im sechsten
Jahre.

Dañ w Stolecznym i
Rezydencyonalnym Mie-
ście Naszym Wiedniu
dnia 3^{go} Miesiaca Września
1797. Panowania Nasze-
go Szósteo Roku.

Frantz.

FRANCISZEK.



Procopius Comes à Lazanzki,
Regis Bohiz Supus & A. A. pr^{imus} Cancius.

Ad Mandatum Sacrae Cael, Regiae
Majestatis proprium.

Franz Anton Edler von Franzberg.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1927

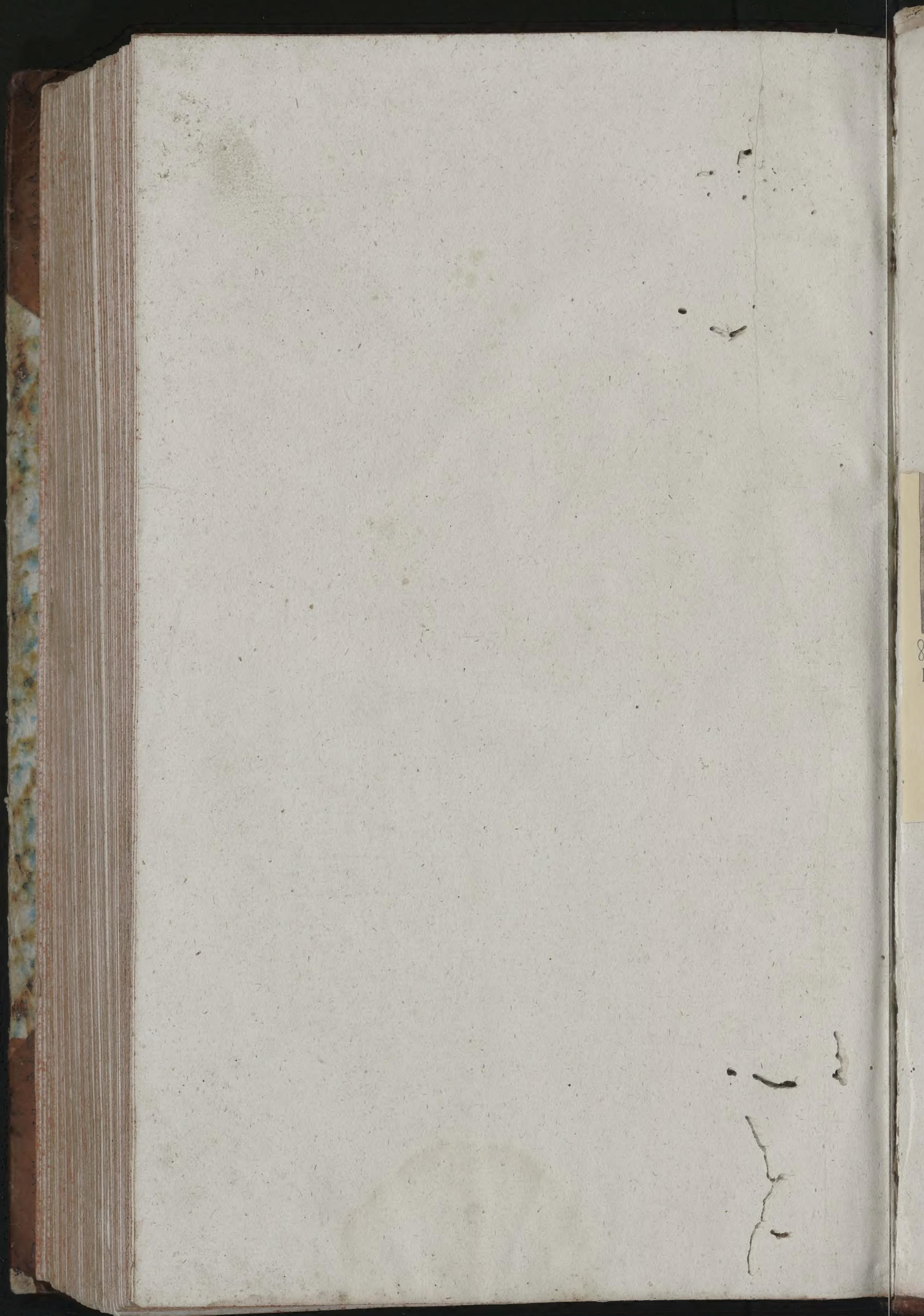


THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1927

1927





.XI.11



822438 **Bibliotheca**
P.P. Camaldulensium in Bielany

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04943

